

# El primer sudafricano

d e

F A T I M A D I K E

# Nota teatrográfica de Fatima Dike y su obra *El primer sudafricano*

POR OLGA BARRIOS

Con su obra teatral *El sacrificio de Kreli* (*The Sacrifice of Kreli*), Fatima Dike se convertía en 1977 en la primera mujer negra que publicaba una obra de teatro en Sudáfrica. Nacida en la ciudad de Langa (Ciudad del Cabo) el 13 de septiembre de 1948, Dike fue educada en las escuelas de la iglesia de Langa hasta que fueron tomadas por el gobierno sudafricano en los años 50. Más tarde continuó su educación hasta su graduación en un internado de monjas irlandesas de Rustenburg, en la antigua región de Transvaal. Cuando acabó sus estudios a principios de los años 70, Dike sabía que no había muchas salidas para las mujeres negras de su país: podían ser maestras o enfermeras y, si sus padres tenían medios económicos o eran personas cultivadas, podían incluso llegar a ser trabajadoras sociales (Perkins 23). Una vez acabado el instituto, Dike fue a trabajar a la librería de su cuñado y allí comenzó a leer de forma infatigable. Esto ocurría a principios de los años 70, cuando estaban surgiendo los grupos de Concienciación Negra (*Black Consciousness*), muchos de los cuales realizaban lecturas de poemas u otras presentaciones de diversos materiales de tinte radical. Con la ayuda de algunos amigos, Dike consiguió hacerse con grabaciones y libros que estaban prohibidos en el país, entre ellos el libro de uno de los Panteras Negras más conocidos en Estados Unidos, *Soul on Ice*, de Eldridge Cleaver; o el famoso discurso del Reverendo Martín Luther King, "I Have a Dream"; incluso una grabación del discurso de la activista y escritora afronorteamericana Angela Davies desde la cárcel. Aunque este periodo fue altamente estimulante, también resultó ser doloroso debido a las encarcelaciones y/o desapariciones que sufrían los activistas y artistas negros sudafricanos comprometidos en la lucha contra el *apartheid*.

En 1972, Dike fue a trabajar como voluntaria al *Space Theatre* (Ciudad del Cabo), un teatro en el que no existía segregación racial y que era especialmente conocido por las producciones de las primeras obras del dramaturgo sudafricano blanco Athol Fugard. Allí conoció al escritor/director Robert Amato, quien había recopilado información sobre un antiguo rey africano de los Gcalekas y estaba interesado en escribir una obra de teatro sobre el mismo; pero, al ser blanco, consideraba que no era la persona idónea para hacerlo, así que le sugirió a Dike que se encargara del proyecto puesto que ella conocía el idioma y las tradiciones. Así

surgió *El sacrificio de Kreli*, obra basada en la historia de la población negra sudafricana que incluía, además, una serie de ceremonias como resistencia al colonialismo. La obra se estrenó en 1976, año del levantamiento de los jóvenes de Soweto en contra de la propuesta del gobierno *afrikaner* de establecer el "afrikáans" (en lugar del inglés) como lengua oficial del país -en dicho levantamiento, las Fuerzas de Seguridad dispararon indiscriminadamente a jóvenes y niños, con el consiguiente número elevado de muertos-. En esta obra se presenta la vida de un rey que decide exiliarse antes que ser esclavizado por los ingleses. *El sacrificio de Kreli* se escribió originalmente en xhosa y posteriormente fue traducida al inglés. Se estrenó en Ciudad del Cabo, continuando con una gira por el este del país hasta llegar al *Market Theatre* (Johannesburgo).

La segunda obra escrita por Dike, *El primer Sudafricano* (escrita en 1977 y publicada en 1979), está basada en la historia real de un hombre blanco, hijo de una familia negra, explorando así el tema de la identidad racial. Un año más tarde, Dike escribió una obra de teatro infantil, *La tortuga astuta* (*The Crafty Tortoise*), basada en un cuento tradicional africano. A continuación escribió *La casa de cristal* (*Glass House*), una pieza escrita para dos personajes femeninos sobre la relación entre una mujer blanca y otra negra, estrenada en el *Space Theatre* en 1979. La obra estaba inspirada en la revuelta de los estudiantes de Langa en 1976 y en el niño negro, Hector Petersen, asesinado por la Policía Sudafricana durante el transcurso de la revuelta. Dike recuerda sentirse furiosa por este suceso al darse cuenta que los blancos preferían matarlos o morir antes que devolverles su tierra. Sin embargo, en esos años de represión, no se podía expresar la rabia libremente y había que ser cuidadosos. Dike utilizó esa rabia almacenada para denunciar más tarde este tipo de sucesos (Perkins, p. 24).

Entre 1979 y 1983, Dike decidió exiliarse a Estados Unidos. Allí participó en un Congreso Internacional de Escritores en la Universidad de Iowa, y el resto del tiempo lo pasó en New York trabajando con diferentes grupos teatrales. En 1980, su obra *La casa de cristal* se estrenó en *La Mama Theatre* de Ellen Stewart, continuando posteriormente con una gira por la costa este de Estados Unidos. Durante los años que pasó en New York, Dike asistió a clases de escritura dramática con el famoso escritor afronorteamericano Ed Bullins, quien consideró que Dike tenía demasiada experiencia para estar en su clase. Aunque Dike se considera una dramaturga autodidacta, reconoce que su trabajo ha sido alimentado y enriquecido especial-

mente por el Movimiento Sudafricano de Conciencia Negra de los años 70.

En 1991 se estrenó en el *Market Theatre* otra obra suya, *¿Qué hay de nuevo?* (*So, What's New?*), dirigida por el ya fallecido Barney Simon (director del *Market Theatre* durante muchos años). Cuando Mandela fue liberado tras más de 20 años de encarcelamiento en Robben Island, Dike comprendió que la situación en Sudáfrica iba a cambiar, y el teatro también, pues el teatro de protesta no podía continuar eternamente. En *¿Qué hay de nuevo?* el trabajo de Dike toma una nueva dirección y elige a cuatro personajes femeninos a los que les gusta ver fotonovelas, sin olvidar el trasfondo de violencia existente esos días en Sudáfrica. Con esta obra, Dike pretendía que el público viera que las mujeres negras son divertidas y se lo pasan bien cuando se juntan. La dramaturga ha asegurado que, tras los años de teatro de protesta y con la llegada de la libertad a Sudáfrica, se ha dedicado a escribir específicamente para las mujeres, algo que continúa haciendo en la actualidad (Perkins, p. 22).

La última pieza teatral de Fatima Dike es *Street Walking and Company Valet Service*, dirigida especialmente a los jóvenes. La obra se centra en el grave problema actual de las drogas en Sudáfrica, utilizando la vida de cuatro mujeres de diferente condición social como telón de fondo. La obra también trata el tema de la Comisión de la Verdad y de Reconciliación, formada cuando Mandela se convirtió en presidente del país en 1994. Dike además escribe relatos y es una magnífica cuentacuentos con una capacidad y habilidad especiales para conmovir al público, algo que tuvimos ocasión de comprobar en Salamanca el pasado mes de abril de 2002.<sup>1</sup>

### El primer sudafricano

En *El primer sudafricano*, Dike presenta el problema de identidad racial y la legislación absurda que separaba a la gente por su color de piel, incluyendo la separación de hijos y padres -según lo establecido por las leyes sudafricanas de Áreas y de Inmoralidad<sup>2</sup> durante los años de *apartheid*-. Dike muestra la complejidad de una sociedad sudafricana heterogénea entre cuyos grupos destacan aparte de blancos y negros, personas de color (*coloureds*, la combinación de dos razas, generalmente blancos y negros), chinos, malasio, e indios, entre otros. Durante los años de *apartheid*, la raza de un individuo en Sudáfrica condicionaba su posibilidad de vida al igual que dictaba dónde podía o no podía vivir y trabajar (Booth 6).

Con su obra, Dike plantea la cuestión de qué y/o quién es un auténtico sudafricano. Está basada en una historia real sobre un muchacho rubio de ojos azules que se crió en Langa (una ciudad negra de Ciudad del Cabo), de madre negra y padre blanco. Este joven hablaba xhosa y, al alcanzar la edad suficiente, fue clasificado como persona de color (*coloured*). Esta historia

le hizo cuestionarse a Dike la situación de Sudáfrica durante el *apartheid* en la que se clasificaba a las personas como blancos, negros y de color. El caso de este joven era realmente especial pues su aspecto físico era el de un blanco, pero sentía como un hombre negro y era considerado de color. De esta forma, Dike consigue demostrar que la legislación y la lógica del *apartheid*, basada en una absoluta confusión, era absurda.

Aparte del problema racial durante los años de *apartheid*, Dike también presenta en su obra la vida de unos personajes en una población negra (*township*). La obra muestra a una especie de Robin Hood que roba a los ricos para ayudar a los pobres (Max); la figura de una madre coraje que lucha por su hijo con uñas y dientes (Freda); y la de un padre, una figura más pasiva, que acepta el sistema político sin cuestionarlo (Austin). Sin embargo, la intención de Dike al escribir no es dirigirse exclusivamente a un público negro, aunque había cosas concretas de su comunidad -como era el caso de la violencia- que no le gustaban, y quería que dicha comunidad pudiera reflexionar sobre ellas<sup>3</sup>.

*El primer sudafricano*, siguiendo un estilo presentacional, comienza con los monólogos de cuatro personajes: Zwelinzima (Rooi), que se refiere a la creación según el Génesis cuestionando el origen del ser humano; Freda, la madre de Rooi, que no quiere dar a su hijo en adopción cuando es informada que éste (de color) no puede permanecer con ella (negra) y debe trasladarse a un área para personas de color; Austin, padrastro de Rooi, que está dispuesto a aceptar sin cuestionar todo lo que le impongan; y Max, el amigo de Rooi, que roba a los ricos para vender la mercancía a un precio más barato a los pobres. Rooi simboliza el *primer sudafricano* que ha nacido de una familia multicultural y ha experimentado la opresión y frustración surgidas como consecuencia de las leyes sudafricanas de Áreas y de Inmoralidad.

Por otro lado, Dike sitúa a los personajes y sus experiencias dentro de la población negra y dentro del mundo exterior simultáneamente, demostrando que tanto el mundo interior como el exterior están inseparablemente unidos -Rooi se convierte en el mejor exponente de la confusión existente entre ambos-. Aparte del personaje de Rooi, sobresale el de su madre, Freda, una mujer que ha luchado infatigablemente contra todo tipo de adversidades para poder tener a su hijo y, posteriormente, poder quedarse con él y criarlo. Ha dedicado toda su vida a luchar por sus creencias a pesar de las leyes absurdas que oprimen sus vidas. Freda se enamoró de un hombre blanco y aceptó las consecuencias que esa relación conllevaba. Su fuerza y coraje contrastan con el personaje de su esposo, Austin, quien, a pesar de su apoyo y de no haber abandonado a Freda al saber que ésta tenía un hijo de un hombre blanco, parece conformarse y aceptar las normas impuestas por un sistema opresor sin cuestionarlas.

Los personajes femeninos, Freda y Thembi (la novia de Rooi), son los que hacen frente a la adversidad sin aceptar la derrota; sin embargo, los personajes femeninos son los más oprimidos. Los personajes masculinos, por el contrario, parecen darse por vencidos en cuanto llegan los problemas, entregándose a la bebida, a las drogas o al hurto. Cuando muere Freda, la casa de ésta es un caos absoluto, y Rooi continúa bebiendo hasta acabar en la cárcel. Pero Dike no presenta las tribulaciones vividas en la población negra como algo aislado o independiente de un sistema político opresivo que es, en realidad, el causante de la penosa condición a la que se ven sometidos estos personajes. Como ejemplos de la opresión bajo la que sobreviven, se muestran la Ley de Áreas que continúa manteniendo separadas a las familias; o la situación absurda que resulta cuando Austin va a sacar a su hijastro bajo fianza y, no sólo no consigue sacar a Rooi sino que, además, es arrestado él por no llevar encima el salvoconducto que toda persona negra o de color debía llevar siempre consigo; o el momento en que Rooi (de color) y Thembi (negra), una pareja de enamorados, son acosados por la policía por no seguir los dictámenes de la Ley de Inmoralidad. Estas leyes, además, estaban destruyendo las tradiciones de la población negra sudafricana, entre ellas, la familia como núcleo fundamental, continuamente atacado y destruido -cuando no lo era por las leyes de Áreas, lo era por la necesidad tanto del marido como de la esposa de buscar un trabajo para sobrevivir, casi siempre muy lejos de casa, por lo que, en la mayoría de los casos, éstos no tenían ocasión de ver a su familia nada más que en contadas ocasiones al año-.

Dike, igualmente, presenta la religión como parte integral del conflicto racial reflejado en la obra. El monólogo de Rooi que abre la pieza teatral sacado del Génesis reflexiona sobre la creación del hombre y de la mujer a imagen y semejanza de Dios. Dike expone las contradicciones de los principios cristianos defendidos por el gobierno sudafricano del *apartheid*, principios que, paradójicamente, quebrantaban al no considerar a todos los hombres iguales. En este sentido, la dramaturga analiza la ciega aceptación de Austin, no sólo de las leyes del *apartheid* sino también del Dios cristiano impuesto por el mismo gobierno. Consecuentemente, Dike revela cómo se han manipulado los principios de la religión cristiana para obligar a que la gente mantenga un papel pasivo y acepte su condición como si ésta fuera la voluntad de Dios. Por otro lado, aunque Dike manifiesta cómo el *apartheid* es el causante de la pérdida de tradiciones africanas, también critica la parte negativa que éstas puedan encajar y que debería ser modificada; por ejemplo, el sexismo inherente al rito de iniciación (circuncisión) de los jóvenes, quienes, una vez iniciados, son alentados por los mayores a golpear a su madre si ésta olvida comportarse como una mujer.

Por último, la obra permanece abierta y es el público quien debe decidir qué hacer con el destino que está en sus manos. Tienen una responsabilidad que deben defender a la hora de construir ese destino en lugar de dejarlo en las manos de una justicia o Dios manipuladores. Para llevar a cabo dicha acción, Dike muestra que hay que tener en cuenta el pasado y el presente y, sólo así, podrá construirse el futuro. ♦

#### Obras

- *The Sacrifice of Kreli*, escrita originariamente en xhosa y traducida posteriormente al inglés, fue estrenada en 1976 en Ciudad del Cabo.
- *The First South African*, escrita en 1977 y publicada en 1979.
- *The Crafty Tortoise*, pieza teatral infantil, escrita en 1978.
- *Glass House*, escrita y estrenada en 1979, en el *Space Theatre* (Ciudad del Cabo); en 1980 fue estrenada en *La Mama Theatre* (New York)
- *So, What's New?*, estrenada en 1991 en el *Market Theatre* (Johannesburgo)
- *Street Walking and Company Valet Service*, escrita en 1993.

#### Referencias citadas

- Booth, Gillian: "The Social Consciousness of Fatima Dike". Thesis. University of the Witwatersrand Johannesburg, 1980.
- Gray, Stephen: "An Interview with Fatima Dike". *Black South African Women Writers in English: A Preliminary Checklist*. Evanston, Illinois: Northwestern University, Program on Women, 1980.
- Perkins, Kathy A. (Ed.): *Black South African Women: An Anthology of Plays*. London and New York: Routledge, 1999.

#### Notas:

- <sup>1</sup> Fatima Dike fue una de las participantes en el II Congreso Internacional titulado "La familia en África y la diáspora africana", organizado por Olga Barrios a través del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Salamanca.
- <sup>2</sup> La Ley de Áreas mantenía separados por grupos a los sudafricanos de acuerdo con el color de su piel. La Ley de Inmoralidad prohibía que dos personas pertenecientes a Grupos diferentes (negros, blancos, de color) pudieran tener relaciones o casarse.
- <sup>3</sup> Dike ha asegurado que, entre los factores que la impulsaron a dedicarse a escribir, destaca el suceso de 1974, año en que violaron hasta darle muerte a una niña de 7 años en Guguletu, Ciudad del Cabo, dejando después su cuerpo en un cubo de basura: "Desde ese momento me sentí realmente frustrada. Quería derribar los muros de aquellas tiendas y estallar, porque tenía que decirle algo a mi gente por lo ocurrido. Así que dejé de trabajar con la familia y me marché al *Space Theatre* (Ciudad del Cabo) en 1975". El año siguiente comenzaba su carrera literaria y teatral. (Gray, p. 24)

# El primer sudafricano<sup>1</sup>

de  
FATIMA DIKE

Traducción de Cecilio Rodrigo Gasulla y Olga Barrios<sup>2</sup>  
*El primer sudafricano* fue escrita y estrenada en 1977 en el Space Theatre de la Ciudad del Cabo (Sudáfrica)

**Personajes:**  
Zwelinzima Jama (Rooi)  
Freda Jama  
Austin Jama  
Thembi Hlazo  
Hlazo  
Max  
Funcionario  
Solly  
Mtshiselwa

## ACTO PRIMERO

*(El escenario y la sala están a oscuras. Entran Freda y Austin. Freda enciende un quinqué que está sobre la mesa y se sienta. Zwelinzima está sobre una plataforma elevada y lleva puestos sólo unos pantalones cortos de boxeo)*

**ZWELINZIMA.**— Dios creó al hombre a su imagen, varón y hembra.

Y el señor Dios moldeó al hombre con el polvo de la tierra.

E insufló en su nariz el aliento de la vida.

El hombre se convirtió en un ser vivo.

Llevó a cabo los deseos de Dios con la ayuda de su mujer.

El Padre los miró un día y encontró a uno diferente.

Éste no es del cielo, es del infierno, dijo.

Y la criatura no era la adecuada para llevar el nombre de su Padre.

El hombre está obsesionado.

El miedo hace del hombre un salvaje que destroza los cuerpos,

Y se baña en su sangre.

Un día saldrá del cruel baño de sangre

Para descubrir que su color ha cambiado a ... ocre.

Se mirará en el espejo,

Y se verá tal como es.

Se dará la vuelta y encontrará a su hermano mirándole,

Pondrá su mano en la de su hermano,

Y los dos entrarán en el reino de la vida.

Por tanto, ¿no soy yo un hombre?

*(Sale Zwelinzima)*

*(Luz sobre Freda en la Oficina de Administración Bantú)*

**FREDA.**— Buenos días, bhuti... ¿Puede decirme dónde está la oficina del superintendente?... Ah, esa puerta... Hayi... Sabe usted, he recibido esta carta que dice que tenía que venir a verlo. Muchas gracias. Enkosi kakhulu.

*(Se sienta y espera. Un rayo de luz intensa se sitúa a poca distancia de donde ella se encuentra. Se pone en pie)*

**FREDA.**— Buenos días señor...

... Sí, soy Freda Jama, señor.

... ¿Perdón, señor?

... ¿La tarjeta del alquiler? Tome, señor.

... Sí, tenemos alquiladas las dos habitaciones, señor.

... Somos Austin, yo, y nuestro hijo, señor.

... No, no está en la tarjeta de alquiler, señor.

... No sabía que también había que incluir a los hijos en la tarjeta de alquiler, señor.

... Sí, señor. Así lo haré en el futuro.

... No, no tenemos más hijos. Él es el único.

... No, no es blanco. Es mi hijo.

... Su padre es Austin.

... Lo siento, señor. No me estoy burlando de usted, señor.

... Su verdadero padre está en el suroeste.

... No, no puedo decirselo, señor.

... Lo conocí en el suroeste.

... Yo trabajaba en un hotel allí.

... No, no me pagó. Yo tenía un empleo bien remunerado. No necesitaba ese tipo de dinero.

... No me acosté con él porque fuera blanco. Nos queríamos.

... Sí, él me amaba también.

... Ya ve usted, señor. El niño fue un error. Si lo hubiésemos planeado, las cosas habrían sido diferentes.

... Cuando descubrí que estaba embarazada, se lo dije a él.

... Al principio se alegró... pero, luego, comenzó a preocuparse.

... De dónde iba a nacer el niño, y de lo que ocurriría después.

... Yo no quise deshacerme de la criatura.

... Decidí traerme al niño aquí, conmigo.

... Él no eligió la vía fácil de abandonarme. Los dos sabíamos que cuando naciese el niño, los vecinos sentirían curiosidad y tendríamos problemas.

... Sí... sí, sabíamos que habíamos infringido las leyes del país<sup>3</sup>. Pero, señor,... a veces... a veces hacemos las cosas sin pensar, porque somos personas, no máquinas... y dejamos volar la mente... y luego nos sentimos felices porque hemos hecho lo que tanto anhelaban nuestros corazones.

... No, él no mantiene al niño. Lo cuidamos Austin y yo.

... Austin sabía lo del niño. Es un hombre bueno. No es celoso.

... Verá, señor, para nosotros Zwelinzima no es blanco, es nuestro hijo. Habla nuestra lengua, y no nos parece que tengamos un niño blanco en la casa.

... Él quería casarse conmigo, pero los dos sabíamos que nos tendríamos que marchar.

... Señor, este país es nuestro hogar. A los dos nos gusta vivir aquí. En otro sitio me hubiera sentido sola, sin conocer a nadie. ¿Qué haría yo allí?

... Señor, ¿qué puede hacer un hombre con un niño recién nacido? No puede levantarse a medianoche a alimentarlo, o lavar los pañales cada mañana antes de irse a trabajar. Eso es obligación de la mujer.

... ¿Una niñera? Señor, ¿cómo puede criarse un niño sin el amor de su madre?

... Muchas gracias, señor, pero no dejaré que lo adopte usted. Yo puedo cuidar de él.

... Ya lo sé, señor. Pero, ¿qué diría su esposa?

... ¿Qué diría Zwelinzima el día que fuera mayor y supiera que yo soy su madre? Me odiaría.

... Usted no le diría nada sobre mí... ¿quiere decir que mi hijo no me conocería?

... Pero, ¿por qué yo no puedo quedarme con él?... No estoy muerta... trabajo...

... Pero la ley no puede separarlo de mí... tengo un certificado de nacimiento del juzgado de Windhoek, que fue donde nació, donde fue registrado.

... Sé que el área en que vivimos tiene mala fama, pero yo lo cuidaré bien. No vendo licor y sigo el camino del Señor. Lo juro por Dios.

... Sé que es blanco, pero es mi hijo.

... Pero... pero nkosi, el certificado de nacimiento...

... ¿Cree usted que eso será lo adecuado... quiero decir en la oficina del Ministerio de Asuntos Interiores?

... Nkosi, por favor, mhlekazi, se lo suplico, no haga sufrir a mi hijo, él no se lo merece. No es culpa de él. Es culpa mía.

(Oscuro)

(Luz sobre Austin en la habitación)

**AUSTIN.**— El señor Smith, nuestro superintendente, envió a su guarda para pedirle a mi esposa que fuera a la oficina. No sé para qué. Porque nosotros pagamos el alquiler el día siete de cada mes. A no ser que tenga algo que ver con mi hijo, Zwelinzima. Como no sea eso... hayí, no se me ocurre otra razón. Pero también debería haberme pedido a mí que fuese. Después de todo, yo soy su padre, soy el hombre de esta casa. Por otro lado, me alegro de que no me haya llamado. Sólo de pensar en ir a aquella oficina... Vas a la oficina número 2, no, el superintendente está en el segundo piso, oficina 205. Vas allí, y después de esperar de pie veinte minutos en la cola, te dicen que el superintendente ha ido al sexto piso. Jesús, cómo odio aquel lugar. Mira que le he preguntado veces a esta mujer mía si hacíamos bien teniendo a este niño aquí, pero ella siempre respondía como una gallina que ha visto que se llevaban sus huevos. Los blancos son muy listos... umlungu mdala, maan. Lo saben todo, lo ven todo. Pero cuando le digo esto, ella me contesta siempre que luchará por la carne de su carne. Pero... es mi esposa y tengo que protegerla. Estas cosas han pasado siempre desde que se creó el mundo. Hoy todos sabemos que Jesús es el hijo de Dios. Debemos aceptar estas cosas siguiendo el mandato de Dios. Nuestra recompensa está en el cielo... Kodwa, espero que no nos quiten a Zwelinzima. Porque si lo hacen, tendremos que aceptar lo que nos digan. Porque nosotros no somos nada, no tenemos nada.

(Oscuro)

(Luz sobre Max, elegantemente vestido a la última moda. Lleva una bolsa de papel. Saca de ella una chaqueta deportiva nueva)

**MAX.**— ¡Heitha, howzit, bonita? Una preciosidad. Tengo esta chaqueta, una maravilla de pura lana. En la etiqueta pone "EMBASSY". Puedo dejártela barata. Era parte de un traje antes de que la consiguiera en la ciudad, pero si prefieres tener el traje completo, puedo traerte aquí los pantalones mañana. ...No, conseguir los pantalones no será problema. Los conseguiré de la misma manera que conseguí la chaqueta. ...Esta es la etiqueta del precio. ...No, no, no iba a cobrarte esa cantidad. Vamos a ver, esto es lo que cuesta el traje y la chaqueta te costará la mitad del traje completo. Pero yo quiero la mitad de lo que vale la chaqueta. Mira, esta chaqueta la puedes llevar con una camisa roja o amarilla, o incluso con una camisa blanca, no importa. ...También he traído este pañuelo en forma de pirámide (sacándolo del bolsillo), aquí tienes tu bhasela por comprar la chaqueta. Puedes ponerlo en el bolsillo de arriba y estarás muy elegante. Quiero decir umnyengezo my laiti... Sólo quiero 16 Rands, eso es todo. Después de todo, eres amigo mío, cualquier otro tendría que haberme pagado 20 Rands por esta chaqueta. Tú mismo puedes comprobar que es de buena calidad. ...Ne maan Jack,

¡y sien, ¡y praat nie soos 'n bra nie. Necesito el dinero ahora. Mira, si me fueran a arrestar, ¿de dónde sacaría el dinero para la fianza, eh? Y tú sabes que los honorarios de los abogados son muy altos por defender a los ladrones de tiendas. Muy bien, hagamos una cosa, guardaré la chaqueta hasta el viernes... ¿te parece bien? ...*(Se encoge de hombros)*. Bueno, si no me crees, daais jou indabas... Vamos a ver, ese truco ya me lo sé. Él cree que me va a engañar, pero se olvida que ya he oído esta historia de "ven el viernes" por lo menos un millón de veces. Si se niega a pagarme, ¿podría mandarlo arrestar por no cumplir la promesa? Ni hablar. Vamos a ver, en este negocio tienes que ser listo o te conviertes en el hazmerreír de todos. Quizá él se cree que voy a sukkel para vender esta chaqueta. Pero se olvida de que esta población está llena de moegoes. Langa is vol moegoes maan. Cuando llegue mi amigo Rooi, buscaremos un plan. *(Alguien da un silbo fuera de escena)*. Uy, unos bombachos rosa. Es él. Ese es Rooi. ¿Ek sê majita, sien julle verano, neh?

(Sale Max)

(Luces sobre Freda y Austin en su casa. Música tribal de fondo)

**AUSTIN.**— Mamsukwini, ¿está todo listo?

**FREDA.**— Sí, ¿ya te marchas?

**AUSTIN.**— Sí, los otros hombres están aquí.

**FREDA.**— Haiy ke ta'ka Zwelinzima, ve a buscar a nuestro hijo. Traémelo a casa. Ha estado vacía sin él.

**AUSTIN.**— Sí, pero te va a gustar cuando lo veas gordo y muy guapo.

**FREDA.**— Me costó mucho dejarlo marchar. Si no hubiera sido por ti y por todos los demás, no lo hubiese dejado ir.

**AUSTIN.**— No habría sido capaz de mirar a los otros muchachos a la cara.

**FREDA.**— Sí, Uya khumbula cuando llegamos aquí, al principio, nadie estaba preparado para aceptarlo. Fue duro.

**AUSTIN.**— Yhuu kaloku, no hace falta que me lo digas, yo estaba metido en ello contigo. Los hombres del pueblo me insultaban. Decían que yo era tonto al pensar que aquel muchacho llegaría a aceptarme como su padre. Decían que me habías embrujado, porque ningún hombre se casaría con una mujer de una moral tan baja como la tuya. Pero me tragué los insultos porque quería al muchacho.

**FREDA.**— Yo sabía cómo te sentías. Y solía rezar en aquellas noches oscuras para que no nos abandonaras. Una mañana después de irte a trabajar, fui a "was plaas" a lavar los pañales de Zwelinzima. Mamkhume estaba en el caño delante de mí, así que decidí ir a los servicios. Justo en ese momento Zwelinzima se despertó y se puso a llorar. Mamkhume cogió el cubo y se lo puso en la cabeza cuando yo salía del servicio. Me echó una mala mirada y se marchó. "Toda la noche buaa buaa el maldito boer<sup>3</sup>, queremos dormir". Como si ella no tuviera hijos también.

**AUSTIN.**— Me hubiera extrañado que ésa no hubiese dicho nada.

**FREDA.**— Vah, kaloku, ella siempre ve la paja en el ojo ajeno antes de mirar en el suyo.

**AUSTIN.**— ¿Recuerdas el día que vino a esperarme a la estación con un tirachinas que Henry, el hijo del jefe de la estación, le había hecho? Unkabi ke intentaba dispararle a los pájaros con él. Y lo que más gracia me hacía era que siempre fallaba.

**FREDA.**— Ahhh, ¿entonces esa fue la razón de que le compraras esas palomas? Huy, esas palomas solían volverme loca. Dejaban el patio hecho una porquería con sus excrementos, y Zwelinzima no se preocupaba de limpiarlos. Un día le dije que regalaría las palomas si no limpiaba el patio. Ta'ka Zwelinzima, ahí fue donde me equivoqué. No debería haberle dicho eso. Gritó, se puso violento, me tiró piedras, hasta que me vi obligada a meterme en casa.

**AUSTIN.**— ¡Inene?

**FREDA.**— Tyihini le, tuve que meterme en casa. Luego comenzó a tirar piedras a la puerta y pensé, si no le paro los pies ahora destrozará la puerta del conejo. Así que salí por la puerta de adelante, corté una rama del árbol de la puerta, di la vuelta a la casa y le propiné una buena azotaina. Luego le obligué a limpiar bien el patio.

**AUSTIN.**— Sí, a veces era un niño difícil. Pero no se le puede culpar que quiera a los animales, lo ha heredado de su padre, es decir, de su verdadero padre. A los blancos les gustan los animales.

**FREDA.**— Mmmm, mira a la señora, trata a sus perros como si fueran personas. Sí, con Karl era lo mismo. Sus perros se subían a nuestra cama todas las mañanas para darle el beso de buenos días. Nunca pude acostumbrarme a tener perros en la cama. Pero era una persona muy cariñosa, un hombre adorable.

**AUSTIN.**— Es un caballero, se ha mantenido alejado de nosotros. Si hubiese intentado seguir en contacto contigo, me hubiese enfadado mucho, porque te quiero demasiado.

**FREDA.**— Cuando le afeitaste la cabeza a Zwelinzima, antes de que él se marchara, aquello me recordó lo de Monde y sus amigos—le embadurnaron la cabeza con alquitrán y tuve que afeitarte el pelo—. Y cuando lo llevé a la escuela por primera vez, la señora Mbele se negó a aceptarlo porque creía que era blanco. Y había una niña pequeña que después de mirarlo corrió a esconderse tras la falda de la señora Mbele. Tuve que ira la oficina para que me diesen una carta que la conveciera que Zwelinzima era hijo mío.

**AUSTIN.**— Ah, sí. Me acuerdo cuando me lo contaste.  
(Típa entra por la puerta de atrás)

**TIPA.**— Eh, Jama, ¿vienes o no? Los otros te están esperando.

**AUSTIN.**— Heke, heke, heke Tipa. Sí, a voy, Mamsukwini, ¿dónde está mi knobkierie?

**FREDA.**— Hayi kaloku ta'ka Zwelinzima, recuerda que lo untaste con grasa la última noche. No sé dónde lo has puesto.

**AUSTIN.**— Yikhangele kaloku maan, los otros me esperan.  
(Freda busca el kierie y lo encuentra detrás de la cortina de la pared de la cama. Sale Austin. La música aumenta de volumen y los hombres entran cantando y luchando un poco con los bastones. Un hombre cubierto con una manta dirige al grupo. Lo guían al lugar en el que deberá sentarse. Los otros hombres se sientan a su alrededor en semicírculo. Uno de los ancianos se levanta y se coloca de pie cerca del hombre de la manta. Otro le descubre la cabeza y vemos a un hombre blanco con ocre rojo en la cara)

**PRIMER ANCIANO.**— Hijo mío, hoy eres un hombre. Con este bastón protege la casa de tu padre. Con este bastón golpea a tu madre cuando olvide que es una mujer en esta casa. (Pone dinero en el suelo cerca de Zwelinzima). Aquí tienes, muchacho, cómprate tabaco.

**SEGUNDO ANCIANO.**— Hijo mío, hoy eres uno de los nuestros. Si tus padres te ofenden, háblales como el hombre que dices que eres. Si no, ven a nosotros y hablaremos en tu nombre. Tu vida como muchacho ha terminado. Ahora tienes que traer una esposa a esta casa que cuidará de tus padres y la llenará con tus hijos. Muchacho, voy a darte esta cerilla porque es mejor encender una vela que maldecir la oscuridad.

**TERCER ANCIANO.**— Hayi ke mfo wam, ooyihlo bawa qgibile, sólo voy a decirte esto. Vuelve a jugar otra vez a los dados, vuelve y quédate otra vez con los muchachos en las esquinas de las calles, inene le mfo wam uya kunya ndi ku xelel'u ku xeleda, conseguírs de nosotros lo que quieras. Muchacho, esto es un regalo, ve y cómprate cerillas.

**PRIMER ANCIANO.**— (Poniéndose en pie) Ehhh kwedini (a un

muchacho sentado cerca de ellos). Toma y tráenos cerveza de la casa. (A los otros ancianos) Kaloku madoda, debemos beber con él para demostrarle que es bien recibido.

(Beben primero la cerveza casera y luego brandy entre chistes y risas. Cuando han terminado de beber cantan otra canción y se marchan. Zwelinzima recoge sus regalos, con la otra mano coge el recipiente de cerveza y su bastón, y sale)

(Oscuro)

(Luces sobre Solly y Thembi)

**SOLLY.**— (Borracho) Oye, Thembi... ¿Thembi?... ¡Jy swenk nê?... ¿Has visto a tu hombre, ha vuelto de la montaña?

**THEMBI.**— ¿Ke? No es asunto tuyo, u Rooi khange a ku thm'u kub'u yi papashe lonto.

**SOLLY.**— Hayi suka, sólo te estoy preguntando. ¿Qué hay de malo en ello?

**THEMBI.**— Escucha, wena, si quieres ver a Rooi, yo sé dónde encontrarlo.

**SOLLY.**— Desde que eres su novia, te has puesto muy orgulloso porque es un hombre blanco y, claro, ek is 'n darkie, ¿yo no soy tan importante?

**THEMBI.**— ¡Sies! ¿Cómo puedes tú compararte con Rooi? ¿Wena qué eres tú, eh?

**SOLLY.**— ¿Y él, qué es, eh? Rooi no se casará contigo, se buscará una esposa blanca. Y yo estaré aquí para recogerte cuando él te haya dejado.

**THEMBI.**— Wena Solly, ni siquiera se me ocurriría tener una aventura contigo.

**SOLLY.**— Porque hay mejores hombres por ahí, ¿no? ¿Blancos como Rooi?

(Entra Max y permanece a cierta distancia de los dos. Los observa mientras escucha)

**THEMBI.**— Vamos, ahora consideras a Rooi blanco, antes no lo veías así. ¿Por qué no te vas y te mueres por ahí, eh? Tus celos no van a hacer que cambie de idea.

**MAX.**— (Adelantándose) ¡Eh, wena!, ¿qué es lo que te come por dentro, maan? ¿Qué quieres de Thembi? Si quieres algo de Rooi, ¿por qué no se lo dices a él?

**SOLLY.**— Kyk hier my bra...

**MAX.**— Hoor hier, ek is nie jou bra nie, ken jy nie wie jou bras is?

**SOLLY.**— Max, tú no sabes cómo empezó esta discusión...

**MAX.**— ¡Sies! ¡Discutiendo con una mujer! Sies Solly, ¡jy's 'n mof-fie!

**SOLLY.**— ¡Eh, Max! ¿Wie's 'n moffie?

**THEMBI.**— Ra' a ku zi boni, ¿no te das cuenta que eres un mof-fie?

**SOLLY.**— (Hace el gesto de aspir a Thembi) Hey voestek wena, no estoy hablando contigo.

**MAX.**— (Se interpone entre los dos) Hey wena die kind is nie 'n hond nie.

**SOLLY.**— ¡Oooohhh! Ella puede decir lo que quiera y yo no puedo hablar. Hayikhona Max mfowethu, no soy un cobarde. Haz lo que quieras aquí y ahora.

**MAX.**— Muy bien, draw ek sal draw. (Lleva su mano al bolsillo de atrás).

**SOLLY.**— Well ek het nie 'n mes nie.

**MAX.**— (Saca dos navajas. Le tira una a Solly y abre la otra) Muy bien, vat.

(Se mueven en círculo con las navajas abiertas, cada uno de ellos esperando que el otro comience. En el momento en que Max está a punto de atacar a Solly, entra Rooi y detiene a Max)

**ROOI.**— Muy bien, Max. Quieto.

**MAX.**— Rooi, deja que me las entienda con este tío.

**ROOI.**— Está bien, bhuti, si es eso lo que quieres, adelante.

**SOLLY.**— Jy ook, jy may my 'n latie. Acabas de volver de tu circuncisión de ayer y ya me hablas como si... ¡jyessus!

**ROOI.**— Oye, oye, oye, si no quieres que te respete, continúa y yo te enseñaré.

**SOLLY.**— Ra, ¿qué sabrás tú de respeto, iqheya eli fana nawe? No eres más que un boertjie, wena.

**ROOI.**— *(Lo sujeta y le da un puntapié en los testículos. Solly cae)* Eso es lo que hace un hombre de color circuncidado. Thembi, Max, laat ons line.

**SOLLY.**— Julle hardloop weg, znê?

**ROOI.**— *(Se vuelve con ira, pero Max lo detiene)* Kyk hier, ek sal die laitie 'n halluva hiding chee.

**MAX.**— *(Sujetando todavía a Rooi)* Recuerda, todavía no puedes hacer estas cosas en la calle. Eres un hombre nuevo.

**ROOI.**— No puedo consentir que me insulte ese tío delante de mi chica.

**MAX.**— Pero Thembi lo comprende.

**ROOI.**— ¿Qué es lo que comprende?

**THEMBI.**— Rooi, déjalo. Ése no vale nada.

**MAX.**— ¿Eh, wena? Devuélveme la navaja.

**SOLLY.**— ¡Vah, los cobardes de Julle!  
*(Max le da una patada en los dientes. Rooi le da también un puntapié y lo dejan allí)*  
*(Oscuro)*  
*(Luz sobre Rooi en las oficinas de la Administración Bantú. Mehlo-makhulu, un empleado de allí, sale de una de las oficinas. Rooi atrae su atención)*

**ROOI.**— Uxolo bhuti.

**MEHLOMSKHULU.**— *(Deja en el suelo la silla que lleva)* Hola, muchacho.

**ROOI.**— Molo bhuti.

**MEHLOMSKHULU.**— Ja kwedini, ¿qué buscas por aquí?

**ROOI.**— Un salvoconducto\*, bhuti.

**MEHLOMSKHULU.**— ¿Cómo? ¡Un salvoconducto! Hayi maan, por favor, maan, ¿un salvoconducto? Muchacho, el mejor sitio para ti está en la Agencia de Asuntos de Color, no aquí.

**ROOI.**— ¡Jy meen? Creo que primero deberíamos oír lo que tenga que decir el señor Walters.

**MEHLOMSKHULU.**— Ou Wally también dirá lo mismo. 'Strue's God, kwedini. Me conoces, sabes que somos parientes.

**ROOI.**— Sí, sé que eres Msukwini.

**MEHLOMSKHULU.**— Sí, soy pariente de tu madre. De todos modos, espera aquí. Ahora vuelvo.  
*(Un anciano, obrero emigrante, entra y se sienta junto a Rooi. Entra Max, buscando a Rooi)*

**MAX.**— ¿Ek sê ntwana, averder hoezit?

**ROOI.**— Nè, is sweet.

**MAX.**— Ke ntwana, ¿has visto a esos tipos?

**ROOI.**— Huh uh ntwana, de hecho nuestro Mhelo dice que me va a ayudar.

**MAX.**— Muy bien. Me voy. No me gusta andar por estos sitios.

**ROOI.**— Max, wag vir my maan.

**MAX.**— Hayi khona maan, seguro que los sabrás manejar.

**ROOI.**— De acuerdo. Hasta luego.  
*(Sale Max)*

**ANCIANO.**— Uxolo baas.

**ROOI.**— Uxolo tata, no soy baas.

**ANCIANO.**— ¿Ah, no trabaja usted aquí?

**ROOI.**— No, estoy aquí para resolver un asunto, como usted.

**ANCIANO.**— Miskien baas, baas tiene un trabajo para mí en esta empresa.

**ROOI.**— Andi ngo baas.

**ANCIANO.**— Tyhini le, ¿usted habla Xhosa?

**ROOI.**— Ewe..

**ANCIANO.**— Tyhini molo mfo wam.

**ROOI.**— Molo

**ANCIANO.**— ¿Ke mfo wam ungu mfo ka van?

**ROOI.**— Soy el hijo de Jama

**ANCIANO.**— ¿Dónde?

**ROOI.**— Aquí

**ANCIANO.**— Eh, madoda, ¿dónde? Esta es una ciudad grande.

**ROOI.**— Yo vivo aquí, en esta población.

**ANCIANO.**— Hayi suka maan, ¿dónde se ha visto a un blanco viviendo en esta población? ¿Okanye es usted el hijo de nkosi, el gran jefe de esta oficina?  
*(Entra Mehlo-makhulu)*

**MEHLOMSKHULU.**— Zwelinzima Jama.  
*(El anciano sale. Rooi entra en la oficina del superintendente)*

**ROOI.**— Buenos días, señor.  
... Gracias, señor.  
... He venido para solicitar un salvoconducto, señor.  
... Sí, sé donde tengo que ir  
... ¿Por qué no? Mi madre lleva uno y mi padastro también.  
... ¿Yo estoy clasificado de forma diferente?  
... No, ahora mismo no estoy trabajando.  
... He hecho algún trabajo de media jornada durante las vacaciones escolares.  
... He dejado el colegio. Mis padres no pueden permitirse seguir pagándomelo.  
... Sí, ¿cuál es la condición señor?  
... *(Se rasca la cabeza)* Me parece que ya soy un poco mayor para ser adoptado ahora. ¿Y mis padres? Son demasiado viejos para quedarse solos.  
... No creo que mi madre aceptara dinero a cambio de cederme.  
... Reconozco que me está haciendo un favor, señor, pero no puedo hacer eso.  
... Entonces llevaré una tarjeta de identidad. Señor.  
... ¿Irme de Langa? Pero, ¿por qué? Soy un 10/1, igual que mis padres. Reúno las condiciones para quedarme aquí.  
... ¡Mi piel! Creí que mi piel no tenía nada que ver con esto.  
... ¿Así que, debido al decreto de Agrupación de Áreas, tengo que trasladarme a un área de color?  
... Pero, señor, no lo comprendo. Hay muchas familias de gente de color viviendo aquí en Langa ahora. ¿Por qué permitió usted que mi madre me trajera aquí en un principio?  
... Muy bien, acepto el hecho de que entonces era un menor. Si estaba clasificado como 10/1 antes, no entiendo por qué eso debería cambiar ahora.  
... Si de todas formas ellos tienen que trasladarse fuera de la población, entonces llevaré una tarjeta de identidad.  
... Muy bien, señor. Vendré y se lo diré tan pronto como la consiga.  
*(Oscuro)*  
*(Luz sobre Max y Rooi en casa)*

**MAX.**— Fue una venta rápida, ¿neh?

**ROOI.**— Sabía que Goodman compraría la chaqueta.

**MAX.**— Esto es lo que hace que tipos como Solly tengan celos. Saben que los dos hacemos una buena pareja.

**ROOI.**— El problema de Solly es que iba detrás de Thembi y ella está conmigo. Ahora va por ahí diciendo a sus amigos que Thembi no me quiere. A ella le gusta el hecho de que yo sea diferente.

**MAX.**— Daai laitie is mix-up, son celos.

**ROOI.**— Y, ¿de qué le va a servir? Sus celos no van a matarme.

**MAX.**— Ten cuidado con él.

**ROOI.**— Vah, no voy a preocuparme por piojosos perdedores como Solly.

**MAX.**— Goodman es un buen tipo. ¿Cómo lo conociste? *(Saca de su bolsa una botella de brandy y la pone sobre la mesa. Beben los dos)*



**ROOI.**— Trabajaba como vigilante nocturno en el Coliseo. Yo trabajé allí durante las vacaciones escolares.

**MAX.**— (Riendo) Ahora lo siento por él, arme ou, quiero decir que, de verdad, lo dejé sin blanca y encima me compró esta botella de brandy.

**ROOI.**— Yhuu' kaboku iimoegoe, ese es el idioma que entienden. Saben que a los tsotsis les gusta el booze. De todos modos, tranquilo. Has conseguido el dinero.

**MAX.**— Sí, gracias a Dios que nací en una ciudad.

**ROOI.**— ¿Por qué?

**MAX.**— Vah, quiero decir, nosotros burlamos a esos moegoes todos los días, el sistema, hulle staan nie 'n kans nie, no aprovechan una oportunidad.

**ROOI.**— Creen que la vida es así, ya no la sienten.

**MAX.**— Hayi suka 'pha Rooi suku dlala maan. ¿Crees que está bien que un hombre de la edad de Goodman no tenga ninguna intimidad?

**ROOI.**— Él respeta a sus mayores. De donde él viene, el respeto lo es todo.

**MAX.**— Lo que no comprendo de esos gachós...

**ROOI.**— ¡Gachós! (Ríe) ¡Yayaaaa! ¿Cuándo fue la última vez que oí la palabra gachós?

**MAX.**— Ewe kaloku, gachós es la palabra. Goodman es 'n moegoe wat ken. ¿Cómo puede vivir en los albergues? tragando toda esa bazofia de esos topies?

**ROOI.**— Goodman ha venido aquí a trabajar. Uzoku panuela.

**MAX.**— Ya lo sé, pero, ¿cómo maneja a sus chicas?

**ROOI.**— Si lo que quiere es una novia, Sea Point es el sitio, no aquí, delante de esos ancianos. Lo multarán ntanga, de eso no hay duda. 20 Rands los viernes, cuando cobre. Debería hacer su trabajo sucio lejos de aquí.

**MAX.**— Pero estas tías los engañan. Tienen amantes en Sea Point y aquí, en los albergues, también. Y daar's kloomp cherries hier in die lokasie.

**ROOI.**— ¡Qué! Goodman no las quiere. Dice que son unas listillas y además, peligrosas.

**MAX.**— También lo son las chicas de Sea Point.

**ROOI.**— Sí, pero recuerda que son chicas de pueblo y él las entiende mejor.

(Ven a Freda que llega. Rooi limpia rápidamente la mesa)

**FREDA.**— Shu' molweni bantwana bam.

**LOS DOS.**— Molo mama.

**FREDA.**— (Se sienta en el sofá y comienza a toser mucho) ¡Uy, tengo el pecho cargado! Sí, creo que es por lo que he estado lavando hoy. Zwelinzima, tráeme la medicina.

**ROOI.**— (Le da algo de beber) ¿Por qué no te acuestas, mamá?

**FREDA.**— Ya. Y si me acuesto, ¿quién va a preparar la comida?

**ROOI.**— Yo.

**FREDA.**— Hayi suka, ¿caso te crees que yo soy capaz de comer algo preparado por un hombre? Tráeme las zapatillas, wena. Max, abre esa ventana.

**ROOI.**— (Volviendo con las zapatillas) Mamá, ¿no crees que la ventana abierta te perjudicará más?

**FREDA.**— Hayi suka wena Max. Déjala abierta.

**ROOI.**— Con el frío que hace puedes coger un catarro.

**FREDA.**— Tengo el jersey puesto.

(Entra Austin)

**AUSTIN.**— Tyhini, ¿por qué has abierto la ventana?

**FREDA.**— Esto está cargado y tengo calor.

**AUSTIN.**— Pillarás un catarro si no te andas con cuidado. Mejor cierra la ventana y quítate el jersey.

(Austin entra en la habitación de atrás)

**FREDA.**— Zwelinzima, ¿fuiste a la oficina?

**ROOI.**— Sí, ma.

**FREDA.**— Y...

**ROOI.**— Tengo que llevar una tarjeta de identidad.

**AUSTIN.**— (Desde la habitación de atrás) ¿La oficina dice eso? (Entra en la habitación)

**ROOI.**— Ewe tata.

**AUSTIN.**— Nantso ke into yakho, Mamsukkwini. ¿Qué vamos a hacer ahora?

**ROOI.**— No hay nada que podamos hacer.

**FREDA.**— Sí, sí lo hay. Podemos ir a Asuntos Interiores.

**ROOI.**— Eso es incluso peor.

**FREDA.**— Hayi tyini, no podemos dejar que se salgan con la suya.

**ROOI.**— Mamá, ¿caso crees que acepté lo que dijo Walters?

Claro que no, pero él sigue sacando trucos de su cartera a derecha, izquierda y centro. ¿Crees que en Asuntos Interiores nos van a ayudar? De eso nada. Serán los primeros en clavar la tapa del ataúd. Olvídalo.

**AUSTIN.**— ¿Cómo podemos luchar contra ellos?

**FREDA.**— ¡Hayi ra! Nadie separa a sus familias.

**AUSTIN.**— Esta vez han llegado demasiado lejos.

**FREDA.**— Max, mntanam., no se llevarán a Zwelinzima lejos de nosotros.

**AUSTIN.**— Mamsukkwini, los blancos no te escucharán si hablas así.

**FREDA.**— Tyhini, estamos cansados, estamos cansados. Si no podemos tener respeto por nosotros mismos dentro de estas cuatro paredes, ¿en qué otro sitio podríamos tenerlo?

**AUSTIN.**— ¿Y quién es el dueño de estas cuatro paredes?

**FREDA.**— Hayi Tyhini, no vivimos aquí de limosna, hemos alquilado esta casa.

**MAX.**— Esa gente está hecha un lío.

**FREDA.**— Y también sus leyes, mntanam.

**AUSTIN.**— Y del trabajo, ¿te dijeron algo de conseguirte un trabajo?

**FREDA.**— Hayi kaloku maan ta'ka Zwelinzima, si se niegan a darte un salvoconducto, ¿cómo van a buscarle un trabajo? Eso es lo que hacen los de Asuntos de Color.

**ROOI.**— (Poniéndose la chaqueta) Voy a comprar cigarrillos.

**FREDA.**— Zwelinzima... Zwelinzima, hay algo más, ¿verdad? No nos lo has contado todo.

(Freda lo sigue hasta afuera)

**FREDA.**— Nyamezela.

**ROOI.**— ¿Hasta cuándo vas a continuar teniendo paciencia?

**FREDA.**— ¿Qué otra cosa podemos hacer.

**ROOI.**— Es frustrante.

**FREDA.**— Tú todavía eres joven.

**ROOI.**— Yo sólo entiendo lo que están haciendo ahora.

**FREDA.**— Nadie nos puede prohibir que te queramos. Eres mi carne y mi sangre.

**ROOI.**— Me llevarán lejos.

**FREDA.**— Por encima de mi cadáver.

**ROOI.**— Walters me ha incapacitado.

**FREDA.**— Era su trabajo, tata.

**ROOI.**— ¿Su trabajo es separar a la gente?

**FREDA.**— Ten valor... Ten fe.

**ROOI.**— Eso no ayuda.

**FREDA.**— Eso es lo que quieren.

**ROOI.**— Sí, mírate.

**FREDA.**— Ya aprenderás.

**ROOI.**— Ojalá estuviera aquí mi padre.

**FREDA.**— Lo está, en espíritu.

**ROOI.**— A estas horas estaríamos todos en la cárcel.

**FREDA.**— ¿Resientes haber tenido a Austin como padre?

**ROOI.**— No conozco a ningún otro.

**FREDA.**— Ha sido bueno.

**ROOI.**— (Pausa) Sí.

**FREDA.**— Zweli, sé fuerte. (Rooi permanece en silencio) Resolveremos esto juntos. (Rooi sale. Freda vuelve a la casa)



**MAX.**— Lo que no comprendo es por qué tienen que obligarle a llevar una tarjeta de identidad.

**FREDA.**— Oh, kaloku. Max mntanam, se puede leer ese libro con los ojos cerrados. Han estado contra Zwelinzima desde que llegamos aquí.

**MAX.**— Tú y tata estás en la clasificación de 10/1, no comprendo por qué tienen que hacer esto.

**AUSTIN.**— Creo que fue un error que aceptara esa tarjeta. Acuérdate de lo que te digo.

**MAX.**— La oficina se niega a aceptar a Zwelinzima por lo que es.

**AUSTIN.**— Baxakiwe. ¿Tú también? ¿Qué dirías tú que es?

**MAX.**— Bueno... quiero decir... yo... nunca lo he considerado otra cosa que una persona... Bueno... al principio lo veía como a un blanco... pero cuando me acostumbré a él... de verdad, no puedo definir lo que es ahora... Es él, sin más, pero lo considero un Xhosa, especialmente cuando los otros dicen que es blanco.

**AUSTIN.**— ¡Yes, eso es! No decimos que es un Xhosa o cualquier otra cosa. Es nuestro hijo. Quiero decir, a nosotros nos importa poco que pueda llevar un salvoconducto. Ahora la ley quiere hundirlo. Para ellos es de tontos que él quiera quedarse aquí con nosotros. Pero hay una cosa que ese gobierno de la Ciudad del Cabo olvida, y es que el hogar es el hogar, aunque sea tan pequeño como un cuarto de aseo.

**MAX.**— Tata, tú y yo nacimos cuando ya estaba este gobierno, y sabemos lo que somos, pero, para ellos es más difícil establecer lo que es Zwelinzima.

**FREDA.**— Entonces, ¿por qué no lo dejan en paz? ¿Por qué utilizan tantos trucos legales?

**AUSTIN.**— Si lo adoptara el señor Smith, no habría problemas.

**MAX.**— Claro. Entonces no habría caso.

**AUSTIN.**— ¡Eso es!

**MAX.**— Sí, los blancos siempre hacen que a ellos las cosas les resulten fáciles.

*(Oscuro.)*

*(Luz sobre Rooi buscando trabajo.)*

**ROOI.**— Buenos días, señora. Estoy buscando trabajo, señora... Gracias, señora. *(Se pone otra vez la gorra y sale. Imita a la señora en mímica)* Sí, ¿puedo ayudarle? Estoy buscando trabajo, señora. Muy bien, espere afuera. Nx', espero que tengan una ocupación para mí.

*(Va otra vez a la oficina. Entra. Se quita la gorra)*

**ROOI.**— Estoy buscando trabajo, señor.

... No.

... No.

... Sí, gracias, señor.

*(Se pone la gorra y se dirige a otro sitio)*

... He solicitado una, señor.

... Impreso III.

... Nuestro Impreso III es su 8 normal, señor.

... Mi dirección, ¿quiere usted la dirección de mi casa?

... Calle Javagu número 8, Langa.

*(Oscuro)*

*(Luz sobre Rooi en casa leyendo un periódico. Entra Austin)*

**AUSTIN.**— Kwedini, ¿dónde está tu madre?

**ROOI.**— Umama, awum no me había dado cuenta de lo tarde que es.

**AUSTIN.**— ¿Quieres decir que tu madre no ha vuelto y tu has estado ahí sentado sin hacer nada? ¡Heee madoda!

**ROOI.**— Hayi tata, estaba leyendo el periódico y olvidé por completo que mamá debería haber vuelto ya hace un rato.

**AUSTIN.**— ¿Qué le puede haber pasado?

**ROOI.**— Quizás tuvo que hacer horas extra. Quizás la traiga la señora Fletcher.

**AUSTIN.**— Kaloku, no puedes quedarte ahí sentado sin saber si le ha pasado algo.

**ROOI.**— *(Va hacia la puerta para buscar a su madre, pero la ve entrar)* Nanku.

**AUSTIN.**— ¿Qué?

**ROOI.**— Mamá está aquí. Molo mama.

**FREDA.**— Molweni.

**AUSTIN.**— Mamsukwini, ¿qué ha pasado? ¿Por qué llegas tan tarde?

**FREDA.**— *(Encendiendo la estufa de gas)* Mntu wa bantu, me paró la madre de Solly en la calle.

**AUSTIN.**— ¿La señora Maduna?

**FREDA.**— Ewe, Zwelinzima y Max pegaron a Solly la semana pasada. Zwelinzima no puede hacer eso ahora.

**AUSTIN.**— Kwedini, ¿qué es esto?, awu kwedini. ¿Crees que te hablábamos en broma el día que volviste de la montaña? No puedes hacernos caer en desgracia de esta manera.

**FREDA.**— Los ancianos, tus padres, te explicaron lo que significa ser un hombre. No puedes hacer esto, no cuando el ocre no ha salido aún de tu cuerpo. Desde ahora en adelante los vecinos llamarán siempre a nuestra puerta diciendo "Tu hijo ha hecho esto, tu hijo ha hecho aquello". Uyabona ke mfo wam, tendremos que resolver esto por ti. Pero si me vuelves a ver alguna otra vez resolviendo tus torpezas, puedes cortarme el dedo meñique.

**ROOI.**— Pero, ma, ¿qué otra cosa podía hacer? Solly insultó a Thembi y a mí me llamó boertjie. Yo también soy un hombre, no me puede llamar esas cosas.

**AUSTIN.**— ¡Yaya! ¿Ahora te peleas por esa muchacha? Phofu ya sabía que no podía salir nada bueno de ello.

**ROOI.**— Tata, ahora soy un hombre. No puedo quedarme bajo una farola con mi novia en la calle.

**AUSTIN.**— ¡Ah, ya! O sea que, en lo que respecta a tu novia, conoces bien tus derechos, pero, cuando está en juego tu hombría, haces lo que te parece.

**FREDA.**— Y recuerda con quién estás hablando. No somos uno de tus amigos.

**ROOI.**— Mama tata, decidme, ¿caso queréis que sea un afeminado?

**AUSTIN.**— Nosotros no te decimos que seas un afeminado. Esperamos que salga de ti todo aquello que es bueno y bello.

**ROOI.**— Tata, te vuelvo a repetir que si ese tío me llama blanco, le daré una paliza, y él puede hacer lo que le dé la gana. Después de todo, no sería yo el primero de esta población que va a la cárcel.

**FREDA.**— Pero sí serías el primero de esta familia.

**AUSTIN.**— Hayi ke mfo wam ugqibile, lo has dejado bien claro.

**FREDA.**— No en mi casa. Si Zwelinzima cree tener muchas pelotas, tendrá que irse. Después de todo, el concejo tiene albergues y alojamientos de solteros. Debe irse y gobernarse a sí mismo en su propia casa, pero no aquí.

**ROOI.**— Ma, escucha...

**FREDA.**— ¿Por qué tendría que escucharte? Tú crees que ya eres un hombre, así que no podemos meternos en tu vida. Y eso va también por Max. Si sois amigos es porque queréis echaros a perder juntos. Hacedlo fuera de estas paredes.

*(Llaman a la puerta con fuerza)*

**FREDA.**— ¿Ingu van yena lo u nquonqoza ka Cuvi ka ngaka?

**AUSTIN.**— Kwedini, ve a abrir la puerta.

*(Rooi va a abrir la puerta. Hlazo irrumpe en la casa señalando a Zwelinzima con su bastón)*

**HLAZO.**— Uya bona kwedini, deja de tontear por aquí con mi hija o te juro por mi clan Zondwa que te acordarás de mí.

**AUSTIN.**— Hogayi Hlazo, antes de nada, ésta es mi casa, no la de este muchacho.

**HLAZO.**— ¿Le has enseñado tú a faltarle el respeto a sus mayores?

**FREDA.**— Hlazo, Austin tiene razón. Nosotros no sabemos lo que Zwelinzima hace en la calle. Tú, como padre, deberías dirigirte a nosotros con respeto. La forma en que has entrado no es cortés.

**HLAZO.**— Mamelani apha, dile a este sinvergüenza hijo tuyo que deje a mi hija en paz, o si no...

**FREDA.**— Ta'ka Zwelinzima myeke, no está preparado para escuchar a nadie. *(A Hlazo) Aku zoku mbetha.*

**HLAZO.**— Ninguna hija mía malgastará su vida con un tsotsi, no después de la educación que le he dado. Hayi khona, ayi khalikanjalo nxa iza kulunga mos.

**FREDA.**— Kodwa, esa no es todavía forma de hablar.

**HLAZO.**— Wena cállate. Eres una mujer.

**AUSTIN.**— Hlazo, Hlazo, esas no son formas de hablar.

**HLAZO.**— Mfondini, soy yo el que se siente dolido. ¿Es que tengo que suplicarle que deje en paz a mi hija?

**ROOI.**— Tat'u Hlazo, yo no arrastro a Thembi fuera de casa. Somos amigos.

**HLAZO.**— Entonces, no eres el amigo adecuado para ella.

**ROOI.**— ¿Por qué?

**FREDA.**— Hayi Zwelinzima, thula.

**ROOI.**— Mamá, ahora soy un hombre. Esto es asunto mío. Déjame hablar con Hlazo. Sálí con Thembi porque la quería, tú no me llevaste hasta ella.

**HLAZO.**— Si la quieres, compórtate como el hombre que dices ser.

**ROOI.**— ¿Qué quiere decir?

**HLAZO.**— No seré yo quien te enseñe nuestras costumbres. Debería haberlo hecho tu padre.

**AUSTIN.**— ¿Qué quieres decir?

**HLAZO.**— Ulilawu, hiii, ¿eres de color? Hayi maan, tu hijo ha irrumpido en mi kraal. Deberías poner las cosas en su sitio. *(Hlazo se marcha)*

**FREDA.**— Hayi ke ngoku, está utilizando a su hija para sacar provecho de ello.

**ROOI.**— No le pagaré nada.

**AUSTIN.**— Hayi kaloku, no puedes hablar así. Te has acostado con su hija. Tienes que pagarle.

**ROOI.**— No le pagaré. No he violado a Thembi. Estamos enamorados.

**FREDA.**— Zwelinzima, ya estamos hartos y cansados de las habladurías de esta población. No veremos el final de todo esto hasta que aclares las cosas.

**ROOI.**— Esta no es la primera cosa que se ha dicho de nosotros, ni será la última.

**AUSTIN.**— Kwedini, no vas a hacer lo que quieras. No mientras nosotros vivamos. Vete a ver a Hlazo y pídele disculpas.

**ROOI.**— Tata, ¿qué es lo que he hecho?

**FREDA.**— Tyhini no sabemos. Eso deberías saberlo tú.

**ROOI.**— ¿Cómo le voy a pagar?

**AUSTIN.**— Busca un empleo.

**ROOI.**— Ya lo he intentado, hayi mama, por favor.

**FREDA.**— Hayi mama ntoni? Yo no he dicho nada. Es tu padre el que ha mencionado un empleo.

**AUSTIN.**— Nangoku debes trabajar.

**ROOI.**— Hayi tata uyandi sukela.

**FREDA.**— ¡Ra! ¿Quién eres tú para decir que tu padre te está presionando? Tiene todo el derecho a presionarte.

**ROOI.**— No cuando lo he estado intentando.

**FREDA.**— Epping está lleno de fábricas que emplean a obreros de color. Tienes un salvoconducto como persona de color, y en esta población hay muchos trabajos para gente de color.

**ROOI.**— Dime dónde están esas fábricas.

**FREDA.**— No me hables en ese tono que no soy tu hija. Otros jóvenes están trabajando. Patrick tiene un salvoconducto como persona de color y está trabajando. Nosotros no deberíamos estar trabajando ahora. Deberías ser tú quien trabaje para nosotros. Y, en lugar de eso, nosotros tenemos que ir a trabajar mientras tú te quedas en casa y nos creas problemas.

*(Rooi coge su gorra, se la pone y sale)*

Intermedio

ACTO SEGUNDO

*(El escenario está a oscuras. Una linterna ilumina a dos personas acostadas juntas en una furgoneta. Hay mucho ruido y conmoción cuando intentan escapar. Entonces el hombre es empujado y cae al frente del escenario)*

**ROOI.**— ...Estábamos hablando, oubaas.

... Nada, baas.

... Yo vivo aquí, oubaas.

... No miento... Puede preguntarle a ella.

*(Señala a Thembi que se está arreglando el vestido)*

... Pregúntele a él. *(Señala a Mtshiselwa, el policía)*.

*(Le muestra su tarjeta de identidad)*

... Oubaas, no hemos hecho nada.

... Tat'u Mtshiselwa...

... Es el coche de un amigo mío, oubaas.

... No sé el número.

**MTSHISELWA.**— ...Ek ken hom sersant.

... Ja hy woon hierso.

**THEMBI.**— ...Yhu hayi Rooi, habla con Mtshiselwa.

**ROOI.**— ... Pero, oubaas...

... Oubaas, ella tiene que trabajar mañana.

... Es maestra, oubaas.

... Mtshiselwa.

**MTSHISELWA.**— Sí, kwedini, ¿nilala nabantwana ezi motweni nina hii?

**THEMBI.**— Khange senze nto, sólo estábamos hablando, de veras.

**MTSHISELWA.**— ¿Vas a enseñar a nuestras hijas a acostarse con los chicos en los coches?

*(El policía blanco llama a Mtshiselwa aparte y habla con él)*

**MTSHISELWA.**— ...Muy bien, sersant. *(A Rooi) Puedes irte.*

**ROOI.**— Baie dankie my baas, enkosi tat'u Mtshiselwa. *(Coge a Thembi de la mano. Está a punto de irse cuando el policía lo empuja hacia atrás)*

**MTSHISELWA.**— ¡Eh! Dije que puedes irte tú.

**ROOI.**— Pero, ¿y Thembi?

**MTSHISELWA.**— Ella se queda.

**ROOI.**— Aaaawu.

**MTSHISELWA.**— Depende de ti. Tú puedes irte. Nosotros le diremos a su padre lo que ella ha estado haciendo.

**ROOI.**— Arrésteme a mí en su lugar.

**MTSHISELWA.**— Habla con el sargento Weyers.

**ROOI.**— A usted le escucharía.

**MTSHISELWA.**— Oye, yo no llevo este caso, ¿entendido?

**ROOI.**— Pero no la puedo dejar aquí.

**MTSHISELWA.**— Eso no es asunto mío.

**THEMBI.**— Págale una fianza

**ROOI.**— No tengo bastante dinero.

**THEMBI.**— Yo tampoco.

**ROOI.**— Tat'u Mtshiselwa, hayi kaloku maan, **hable usted con Weyers tuu.**



**MTSHISELWA.**— ¿Qué quieres que le diga?

**ROOI.**— Por favor, tata. Thembi no se encuentra bien.

**MTSHISELWA.**— Entonces no deberías haberla sacado a la calle.

**ROOI.**— Awu ya sabe... intente hablar usted con él tuu.

**MTSHISELWA.**— Hayi maan, ndiya sebenza tog.

**ROOI.**— Lo sé, pero inténtelo tuu.

**MTSHISELWA.**— Hayi maan, niya khathaza makwedini uyazi.

Meneer hy wil web of daar bail is... O.K., goed. Kwedini yizapha.<sup>8</sup>

*(Rooi saca un paquete de cigarrillos y coge un billete de 10 Rands de Thembi. Lo pone en el paquete y le ofrece un cigarrillo a Mts-hiselwa. Éste coge también el billete de 10 Rands)*

**ROOI.**— Enkosi tat'u, Mtshiselwa. Baie dankie my baas. *(Se mar- chan).*

**MTSHISELWA.**— Muy bien, muchacho, uz'u phinde.

*(Oscuro)*

*(Luz sobre Rooi y Thembi en la casa. Entra Max)*

**MAX.**— Heyitha, ek sê ntana ek verstaan julle was gemang.

**THEMBI.**— Hey wena Max, no hables.

**MAX.**— Ya. ¿Dónde os cogieron?

**THEMBI.**— Aph'e Washington Street.

**ROOI.**— Sí, estábamos aparcados cerca del cuartelillo de policía.

**MAX.**— Hayi ke mos, estabais buscando problemas.

**ROOI.**— Sólo un poco.

**MAX.**— Y os encontrastéis con un grande.

**THEMBI.**— Nos pilló desprevenidos, wena Max.

**MAX.**— ¿Y el coche que conducíais?

**ROOI.**— El Bedford de Mangibe.

**MAX.**— Hayi suka 'pha Rooi, ¿quieres decir ese cacharro tan enorme? ¿Y cómo metiste a Thembi dentro?

**THEMBI.**— Utilizamos una escalera de mano tyhini.

**MAX.**— ¿Cuántos boertjies había allí?

**ROOI.**— Daar was twee. Daaardie ene met die rooi hare, ou... ou...

**MAX.**— ¡Rooikop!

**ROOI.**— Daars'it.

**MAX.**— lbeke ke, ese boertjie tiene la cabeza llena de serrín. Un día me adelantó en la furgoneta. Decidió detenerse, en jy moet ken ek was gerook. Pensé, no, no, no voy a hablar contigo en esas condiciones. Toe vat ek'n line. Intentó cazarme con la furgoneta pero yo salté una tapia y desapareció.

**ROOI.**— ¡Eh!, pero Mtshiselwa es bafok.

**THEMBI.**— ¡Vah!, hy's laf.

**MAX.**— Ya sabes que Mtshiselwa no es muy inteligente, pero tampoco es tonto. Da la impresión que lo es, pero en realidad es peligroso. ¿A qué se arregló todo después de untarle un poco?

**ROOI.**— Inmediatamente.

**MAX.**— Sí, ya sabes que Mtshiselwa y Hlazo están cortados por el mismo patrón.

**THEMBI.**— Hayi suka Max, no compares a mi padre con la pama. Mtshiselwa es un bastardo, yena.

**MAX.**— Vale, está bien. Rooi, tengo algo para ti. *(Saca una bolsa de cannabis del bolsillo interior de su chaqueta y se lo pasa a Rooi)*

**ROOI.**— Awu, ¿wat is dit?

**MAX.**— "G". Para que ganes algún dinero hasta que encuentres un trabajo.

**THEMBI.**— Zwelinzima, hayi.

**ROOI.**— Hayi wena maan, wag.

**THEMBI.**— Hay algo que tengo claro y es que no vas a meterte en estos trapicheos.

**MAX.**— Eh, Rooi, habla con tu novia.

**THEMBI.**— Él no va a vender cannabis. *(A Rooi)* Si lo haces, me marchó ahora mismo

**ROOI.**— Max está hablando conmigo, ¿neh?

*(Thembi se pone de pie para marcharse. Rooi la obliga a sentarse de nuevo)*

**ROOI.**— Heeey utheni?

**THEMBI.**— Ndiyeke.

**MAX.**— Thembisa, moenie laf wees nie.

**ROOI.**— ¡Eh, siéntate!

**THEMBI.**— Jonga andi yo ntombi yakho 'va?

**MAX.**— Rooi no es tu hijo, akuz'u va ngawe.

**THEMBI.**— *(A Rooi)* Entonces, ¿por qué no dejas que me vaya?

**ROOI.**— *(Obligándola a sentarse)* Venga, cariño... ¿Qué le pasa a esta chica? Gracias, Max, pero ya tengo un trabajo.

**MAX.**— Neh, ¿dónde?

**ROOI.**— Ford Holmes, la sala de exposiciones Epping.

**THEMBI.**— Rooi, eso es estupendo.

**MAX.**— Y la pasta, ¿qué tal?

**ROOI.**— Más de lo que esperaba

**MAX.**— ¿Te estás quejando?

**ROOI.**— Ney wat, ek's nie maal nie.

**MAX.**— Bueno, como decía el granjero, ya te escarbaré más adelante, cuando mejores.

**ROOI.**— Muy bien, Max.

**MAX.**— Oye, Thembi, sin rencores, ¿neh? Recuerda jy's 'n cherrie, jy moenie baie beweeg nie. *(Sale)*

**THEMBI.**— ¡Ay, Rooi, me alegro tanto de que hayas conseguido un trabajo!

**ROOI.**— Sí, ahora podré invitarte cuando salgamos.

**THEMBI.**— Rooi, ya pensaremos en eso más adelante.

**ROOI.**— ¿Por qué? ¿Hay algo que nos lo impida?

**THEMBI.**— Rooi... hay otras cosas más importantes.

**ROOI.**— ¿No estarás pensando en casarte?

**THEMBI.**— Soy una mujer.

**ROOI.**— No, ahora no. ¿Cuándo fuimos al cine por última vez?

**THEMBI.**— Rooi, tengo que dejar mi empleo en la escuela a finales de mes.

**ROOI.**— ¿Por qué?

**THEMBI.**— Estoy embarazada.

**ROOI.**— ¿Qué?

**THEMBI.**— *(Silencio).*

**ROOI.**— ¡Thixo!

**THEMBI.**— *(Silencio).*

**ROOI.**— ¿De cuánto estás?

**THEMBI.**— De siete semanas.

**ROOI.**— *(Pausa)* Ke Thembi. Se puede hacer algo... todavía es pronto.

**THEMBI.**— ¡No!

**ROOI.**— ¡Escucha! Iremos al médico...

**THEMBI.**— No voy a arriesgar mi vida.

**ROOI.**— *(Se aleja de ella).*

**THEMBI.**— Tata ya lo sabe. *(Rooi la mira)* Yo no se lo he dicho.

**ROOI.**— *(Silencio).*

**THEMBI.**— ¿Qué vamos a hacer?

**ROOI.**— Estoy pensando.

**THEMBI.**— Tú tienes trabajo.

**ROOI.**— La cosa no es tan sencilla

**THEMBI.**— Pero yo dejaré de trabajar pronto.

**ROOI.**— Lo sé. ¿Cuánto tiempo he estado yo sin trabajar? Y tengo que mirar por mi madre, la casa y yo mismo. Y ahora tú, y dentro de poco vendrá el niño.

**THEMBI.**— Nadie te fuerza a que cuides de nosotros.

**ROOI.**— Ya lo hará tu padre.

**THEMBI.**— No lo culparé si lo hace.

*(Thembi sale enfadada y se encuentra con su padre que la está buscando)*

**HLAZO.**— S'banxa ndini so mntana, uvela phi, kunini ndi ku funa, fendí nga kuxelelang'un kuba siza kuya kwa Jama? <sup>9</sup>

**THEMBI.**— Lo siento, tata. Fui a recoger mi registro en la escuela, me olvidé...

**HALZO.**— Hamba jou maldita idiota. Ezizinto zi hamba ziza neka phambi Kuala madod onke.

*(Empuja a Thembi dentro de la casa de Jama)*

**HLAZO.**— Jama, aquí tienes los resultados de la amistad entre tu hijo y mi hija.

**AUSTIN.**— Thotha, thotha nkosi khawu chophe. *(A Thembi)* Ntombazana, siéntate aquí.

**FREDA.**— Zwelinzima, prepara un poco de té.

**HLAZO.**— Hogayi, no vengo de visita.

**AUSTIN.**— Zwelinzima, prepara un poco de té.

**HLAZO.**— Jama, jama, mi hija está embarazada y tu hijo es el responsable.

**AUSTIN.**— Ewe kaloku maan, pero no hemos olvidado los buenos modales.

**HLAZO.**— ¿Entendéis ahora por qué estaba en contra de este muchacho?

**FREDA.**— Kaloku Hlazo, tenemos que hablar.

**HLAZO.**— Esto es por lo que nunca funciona nada en esta casa. La culpa es vuestra.

**AUSTIN.**— Hlazo, ¿has venido a insultarnos?

**HLAZO.**— Inene lo mfazi uku phethe.

**FREDA.**— Hlazo, Austin es un hombre y yo soy su esposa.

**HLAZO.**— Pues no se comporta como tal.

**AUSTIN.**— Dinos a qué has venido o márchate.

**HLAZO.**— Se ha manchado mi nombre por vuestra culpa.

**FREDA.**— ¿Por nuestra culpa? ¿A qué te refieres?

**HLAZO.**— Lleva un bastardo en su vientre.

**AUSTIN.**— Uya bona ke Hlazo, vamos al grano. Sigue.

**HLAZO.**— Nangoku, ¿caso vas a negar que esto es un bastardo? *(Señala el vientre de Thembi)*

**THEMBI.**— Tata... tata hayi.

**HLAZO.**— Thula wena.

**FREDA.**— Hlazo, ésta es nuestra casa.

**HLAZO.**— Y ésta es mi hija.

**AUSTIN.**— Entonces, habla como un hombre.

**HLAZO.**— Entonces, haced vosotros lo que tengáis que hacer. A mi hija habrá que mantenerla y yo quiero el dinero que me gasté en su educación. Podéis quedaros con el bastardo cuando nazca.

**THEMBI.**— Nadie va a llevarse a mi hijo.

**HLAZO.**— Te puedes marchar con él.

**AUSTIN.**— Hlazo, no me trates como si fuera tu hijo. Juntemos a los chicos.

**FREDA.**— Zwelinzima. *(Rooi entra procedente de la habitación de atrás).*

**HLAZO.**— ¿Seguís protegiendo a ese muchacho?

**AUSTIN.**— Aunque tú no lo hagas, nosotros sí respetamos las costumbres.

**ROOI.**— Tata, yo soy el responsable. Hlazo, no sea irrespetuoso con mis padres si todavía quiere que yo le respete a usted.

**HLAZO.**— Yo no quiero el respeto de un bastardo.

*(Rooi se abalanza sobre él, pero Freda lo sujeta)*

**FREDA.**— Zwelinzima hayi, hayi.

**AUSTIN.**— Hlazo, hablas como un niño.

**ROOI.**— Lo es.

**HLAZO.**— Nangoku, nditsho.

**THEMBI.**— Tata hai masambe.

**HLAZO.**— U thul'u fe wena. *(A Austin)* Nangoku.

**AUSTIN.**— Hlazo, phuma. *(Toma su kierre y le señala el camino de salida. A Rooi)* Uya libona inyal'o lenzileyo?

**ROOI.**— ¿Acaso puedo evitar el querer a Thembi?

**AUSTIN.**— Si es así, deberías haber hecho bien las cosas.

**ROOI.**— ¿Las hiciste tú con mi madre?

**THEMBI.**— Rooi, hayi...

**FREDA.**— Zwelinzima nda kuku khupha.

**ROOI.**— Tengo derecho a elegir a la mujer que quiero.

**FREDA.**— ¿Qué vamos a hacer con Thembi?

**AUSTIN.**— La llevaré a casa.

**ROOI.**— Es demasiado tarde para llevarla a casa ahora.

**FREDA.**— Asiso kuva ngawe wena.

**ROOI.**— Hlazo no la dejará entrar en casa.

**AUSTIN.**— *(Se pone de pie y coge su bastón)* Ntombazana, vamos.

**THEMBI.**— No iré.

**AUSTIN.**— Si no te llevamos a tu casa, tu padre esperará que le paguemos el precio de la novia.

**THEMBI.**— Pero, me ha echado de casa.

**FREDA.**— Es tu padre, kaloku Thembi.

**AUSTIN.**— Ntombazana vamos,... vamos.

*(Salen Austin y Thembi)*

**FREDA.**— Zwelinzima... Zwelinzima, ¿dónde está tu orgullo?

*(Pausa)* Zwelinzima,... ¿dónde está tu orgullo?

*(Oscura)*

*(Entra Max en la casa con una botella de whisky)*

**MAX.**— ¡Eh, ntwana!

**ROOI.**— My bra.

**MAX.**— ¿Verder?

**ROOI.**— Está mal.

**MAX.**— Awu ke ntwana, ¿qué pasa?

**ROOI.**— La vieja.

**MAX.**— ¿Sí?

**ROOI.**— Se desmayó en el cuarto de planchar cuando estaba lavando.

**MAX.**— Y, ¿es grave?

**ROOI.**— Sospechan que es un problema de corazón.

**MAX.**— ¿Dónde está ahora?

**ROOI.**— Durmiendo.

**MAX.**— ¡Durmiendo! ¿No ha ido al hospital?

**ROOI.**— Sí, su señora la llevó y dicen que tiene que volver dentro de una semana para hacerle unos análisis.

**MAX.**— ¿Y mientras tanto? Die mense es de veras cobarde sowaar my ma, hoor my. Por lo que a ellos respecta, se puede morir.

**ROOI.**— Eso es lo que le pregunté a su señora. De todos modos, le dieron unos medicamentos y, si le ocurre algo, tenemos que llamar por teléfono.

**MAX.**— Yessus, maar lannies es cobarde sowaar my ma, hoor my. Ella necesita ayuda ahora.

**ROOI.**— Esto me hace pensar mucho en mi relación con esa tía blanca del trabajo.

**MAX.**— ¿Cómo? Un momento. ¿Una tía blanca? ¿Te he oído bien? ¿Una tía blanca? Estás apuntando muy alto, ¿no crees? ¿Y qué pasará con Thembi?

**ROOI.**— Hey, s'bari, quiero olvidar esa parte de mi vida.

**MAX.**— ¿Cómo te atreves? ¡Tú estás delirando!

**ROOI.**— Estoy intentando escapar de esto. Todavía estoy dolido por todo el asunto. S'bari, soy un hombre como tú. Ya sabes que el padre de Thembi ha hecho que me sienta como un guano.

**MAX.**— Pero fana, ¿una chica blanca?

**ROOI.**— ¿Qué hay de malo en ello? Ellos también son personas.

**MAX.**— Sí, muy bien, también son personas. Pero, tío, estás jugando con fuego.

**ROOI.**— Venga, Max, no seas tan estirado. ¿No saldrías tú con una blanca si se te presentara la ocasión?

**MAX.**— Eso es todavía peor. Te lo advierto, si esa blanca novia tuya te invita a su casa, mejor sería que llevaras una pistola.

**ROOI.**— ¿Para qué iba a necesitar una pistola?

**MAX.**— ¿Crees acaso que ella no tiene novio? Si su novio te en-

cuentra allí, te mandará al infierno de un tiro y no le acusarán por ello. Pero tú estarás más muerto que una piedra y serás culpables de haber traspasado los límites.

**ROOI.**— Hayi ntanga, has leído demasiadas historias de detectives. ¿Crees que me yo me dejaría arrinconar así como así? Si esa tía quiere marcha, estupendo. Mientras tanto, la tengo vigilada.

**MAX.**— Muy bien, tío. Continúa. Pero, te lo advierto, estás jugando con fuego. ¿Qué harás si te coge la pasma?

**ROOI.**— Eso no es posible. Quiero decir que ya he estado haciendo la prueba. Hemos ido juntos al cine, y hemos tomado café en algunos bares de la ciudad. Porque yo, como cualquier otro, tengo derecho a entrar y sentarme en cualquier bar.

**MAX.**— Vaya, vaya, vaya... ¿qué más puedo decirte? Lo siento por Thembi, eso es todo.

**ROOI.**— Dejemos a Thembi al margen. Si una tía blanca me tira los tejos, ¿se supone que debo rechazarla? De ninguna manera. Esas tías son delicadas, guapas y comprensivas.

**MAX.**— ¿Y las chicas negras son estiradas, ásperas e imposibles?

**ROOI.**— No, no. Son guapas, en serio, pero pueden ser muy pufeteras.

**MAX.**— Y esa amiguita blanca que tienes es libre, no tiene un padre estricto que la proteja, y seguro que también tiene un piso para ella sola. ¿Qué más necesita un hombre?

**ROOI.**— Bueno, Max, no te pongas imposible. No es nada serio. Es sólo un pasatiempo.

**MAX.**— ¡Vaya! Tienes unos gustos un poco caros, está claro. Está bien. De acuerdo. Hasta luego.

**ROOI.**— Oye, ¿te vas por lo que te he contado?

**MAX.**— En parte. Nos vemos en el local de Mamgive.  
*(Sale Max. Entra Freda en la habitación)*

**ROOI.**— Ma, ¿qué haces levantada?

**FREDA.**— Tráeme un vaso de agua. Tengo que tomar las pastillas.  
*(Rooi le lleva el agua. Ella toma las pastillas y le devuelve el vaso)*

**FREDA.**— Zwelinzima, no juegues con fuego.

**ROOI.**— ¿De qué hablas?

**FREDA.**— Te he oído hablar con Max de esa mujer blanca.

**ROOI.**— Entonces ya sabes lo que siento por ella.

**FREDA.**— ¿Por qué lo haces?

**ROOI.**— No tienes derecho a preguntarme eso.

**FREDA.**— Estás echándome en cara todos mis años de sacrificio. Eso es lo que haces.

**ROOI.**— ¿Por qué estás tan molesta?

**FREDA.**— ¿Crees que me gustaría verte hacer lo mismo que hice yo? En tu caso es aún peor. Esa bruja blanca no te quiere, ni le importas.

**ROOI.**— Mamá, te has disgustado por nada.

**FREDA.**— Tú sabías que yo estaba acostada en la habitación de atrás. Querías que escuchase que tú también puedes hacerlo. No te traje al mundo para esto.

**ROOI.**— Ma, no voy a casarme con ella.

**FREDA.**— ¡Humm! Cuéntaselo a alguien que no sepa nada de esto. Yo, al menos, quería a tu padre y también te quiero a ti. Podría haberme deshecho de mi vergüenza, si es que a eso se le puede llamar vergüenza. Hijo, si quieres divertirte, diviértete entre los tuyos.

**ROOI.**— ¡Divertirme! ¡Vaya! ¿Acaso es divertido que Hlazo insulte a todos por mi culpa? Tú sabes que no puedes estar con tu novia un minuto sin que te pongan una linterna en la cara para hacerte sentir como un cerdo. Yo mismo me pregunto por qué lo hice.

**FREDA.**— ¿Por eso llevas un traje nuevo cada día?

**ROOI.**— ¿De qué estás hablando?

**FREDA.**— ¿Te paga ella esas bonitas ropas? Mira, hijo, algún día

ya no estaré aquí para sacarte de apuros. Algún día, esas ropas arderán sólo con el chasquido de una cerilla y tú desejarás que la vida pudiera darte otra oportunidad. Lo sé. ¿Qué pasa con la hija de Hlazo? El que Hlazo arme la que está armando contigo y con Thembi no quiere decir que sea el fin del mundo. Él quiere que demuestres que eres un hombre de verdad. Lo que estás haciendo demuestra que no lo eres. Dios, yo no te he educado para esto.

**ROOI.**— Hlazo no es mi Dios.

**FREDA.**— Entonces, Thembi no significa nada para ti.

**ROOI.**— Thembi tiene que aceptarme por lo que soy.

**FREDA.**— ¿Y qué eres tú, Zwelinzima?

**ROOI.**— Mamá, por favor... cuando yo era niño, te obedecía como un niño. Ahora soy un hombre, y, a pesar de ello, no tengo libertad.

**FREDA.**— Tú no comprendes lo que significa ser un hombre. Yo he visto cómo se hacen los hombres. Nosotras, las madres de esos hombres, sabemos que es una alegría que deja un gusto amargo en nuestras bocas. Comprendemos se ha enterrado al niño para siempre. Ha nacido un hombre con los deseos y la agresividad de los hombres. ¿Te crees que nosotras salimos a buscar un cubo de agua que nos devuelva la cordura? ¡No! Tragamos la bilis y nos apretamos el cinturón para que, cuando ocurra otra vez, estemos preparadas para ello. Haz frente al enemigo, no le des nunca la espalda. Por ello es por lo que los padres de los hombres nunca dicen "bhuti" a sus hijos, incluso después de ser circuncidados. Por eso, para nosotros siempre serás un muchacho y morirás siendo un muchacho.

*(Oscuro)*

*(Luz sobre un grupo de jóvenes bajo una farola en la esquina de una calle)*

**ROOI.**— ¡UHF! Este moegoe nos ha dado la espalda por la paliza que le dimos el otro día.

**MAX.**— No te preocupes. Le quitaremos todo su dinero cuando acabe esta partida.

**ROOI.**— Awu ou Solly's 'n alright laitie.

**MAX.**— ¿Ah, o sea que te pones de su lado ahora que está ganando?

**SOLLY.**— Navidad sólo ocurre una vez al año.

**MAX.**— Hey, wena, dowol.

**SOLLY.**— Oye, estamos jugando, no peleando.

*(Siguen jugando hasta que Solly los deja sin un centavo)*

**ROOI.**— Oye, Solly, nos has dejado limpios.

**MAX.**— Bueno, Solly, my laitie, make 'n laas daar.

**SOLLY.**— Está bien, chicos, vamos a beber algo.

**MAX.**— Awu Solly, ¿crees que voy a beber vino?

**SOLLY.**— Ney Max, ek is nie 'n wyn vlieg nie.

**ROOI.**— Ney wat, ou Solly solo bebe whisky escocés, ¿neh, Solly?

**SOLLY.**— Ja, daar's it my bra.

**MAX.**— Ya lo sé. Te estaba tomando el pelo. Vamos a fundir la pasta.

*(Oscuro)*

*(Luz sobre Freda que sale de la habitación de atrás. Se tiende en el sofá. Rooi entra tocando la flauta)*

**ROOI.**— Molo mamá.

**FREDA.**— Molo Zwelinzima.

*(Rooi se sienta y sigue tocando la flauta)*

**FREDA.**— Zwelinzima, ¿es que ya no trabajas?

**ROOI.**— No. *(Segue tocando la flauta)*.

**FREDA.**— ¡Injongo?

**ROOI.**— *(Segue tocando la flauta)*

**FREDA.**— Zwelinzima, te estoy hablando. Deja eso.

**ROOI.**— Estoy escuchando.

**FREDA.**— ¿Qué vas a hacer?

**ROOI.**— Voy a cuidar de ti.

**FREDA.**— ¡Sies! ¿Es que no tienes orgullo, uyazaz'u kub'u mithisile? ¿Quién va a cuidar de Thembi?

**ROOI.**— Yo sólo trataba de ayudarte a ti.

**FREDA.**— Si de verdad estuvieras preocupado por mí, deberías haber hablado con nosotros. Podríamos haber traído a la hermana de Austin del Transkei. ¿Que Dios te perdone! ¿Qué estás haciendo? El dinero que gana tu padre no es suficiente para mantenernos a los tres. Tú solías ganar tres veces lo que gana él. Inene, Dios tiene que librarme de esto. ¡Mos Dios no te perdonará que estés matando a tu padre de esta manera!

*(Entra Austin)*

**AUSTIN.**— Molweni.

**FREDA.**— Molo ta'ka Zwelinzima. Zwelinzima, ¿está hirviendo el agua?

**ROOI.**— Voy a ver, ma.

**FREDA.**— *(A Austin que está en la otra habitación)* ¿Kanti Jama, Zwelinzima ya no tiene trabajo?

**AUSTIN.**— *(Entra desde la otra habitación y se sienta)* Ewe.

**FREDA.**— ¿Por qué no me lo habías dicho? Lo que ha hecho es de egoístas y necios.

**AUSTIN.**— No tenía otra elección.

**FREDA.**— ¿Qué quieres decir con que no tenía otra elección? ¿No te lo dijo?

**AUSTIN.**— Hayi mna, me enteré de ello hace sólo una semana.

**FREDA.**— ¿Awu injani na lento yalapha ekhaya?

**AUSTIN.**— Ya hablé con él de ello.

**FREDA.**— ¿Y qué?

**AUSTIN.**— Pues, me lo dijo.

**FREDA.**— ¿Que había dejado el trabajo?

**AUSTIN.**— Bueno, no exactamente.

**FREDA.**— Entonces, ¿qué te dijo?

**AUSTIN.**— Ag maan, no te preocupes ahora de eso. Ya conseguiré otro empleo.

**FREDA.**— Jama, ¿me estás ocultando algo? Yho... no empujes a Zwelinzima a su perdición, yho.

**AUSTIN.**— ¿Qué quieres que haga? Zwelinzima ya no me obedece como a un padre. Si quieres saber la verdad, pregúntale a él.

**FREDA.**— Entonces, ¿lo que me contó a mí no era verdad?

**AUSTIN.**— ¡Hayi maan, Mamsukwini, por favor! Acabo de llegar del trabajo y aún no he tomado el té. *(Se va a la habitación de atrás)*

**FREDA.**— ¿Qué ha pasado?

**ROOI.**— ¿Dónde?

**FREDA.**— ¡Hey wethu, suku ndi bhanxa, no me tomes por tonta! ¿Qué ha pasado?

**ROOI.**— Lo perdí.

**FREDA.**— Lo perdiste. ¿Fue aquella bruja blanca?

**ROOI.**— Sí.

**FREDA.**— ¿Qué pasó?

**ROOI.**— No quiero hablar de ello.

**FREDA.**— Me parece muy bien, pero te estoy preguntando. Zwelinzima, ¿qué pasó?

**ROOI.**— Bueno, ella me pidió fuego. Le dije que lo cogiera del bolsillo de mi chaqueta. Supongo que registró mis bolsillos y encontró una carta que Thembi me había escrito. Así se enteró de quién era yo. Se lo dijo al jefe y me despidieron.

**FREDA.**— Y me dijiste que yo te importaba mucho.

**ROOI.**— ¿Qué esperabas? Ma, seguro que tú sabes que la tentación es muy grande. Extender la mano y tocar, coger y abrazar, para así poder decir, "las he tenido en mis brazos".

**FREDA.**— Y ahora estás pagando las consecuencias.

**ROOI.**— Sí. No se consigue nada por nada y muy poco por cinco centavos.

**FREDA.**— Zwelinzima, yizapha mntanam. *(Rooi se sienta al lado de su madre)* En mis tiempos, las cosas no eran así. Ahora, se hace de noche tan pronto que uno se pregunta qué hay en el futuro que nos arrastra hacia él con tanta prisa. Se vive con un hombre y estás tan pegada a él que no cabe ni una sombra entre los dos. Pero el tiempo vuela, y aquel hombre ya no está a tu lado. Conoces a otro que no es completamente igual al primero, pero con unas cualidades que hacen que acabes tomándole cariño con el paso de los años. Vosotros, los jóvenes, vosotros no apreciáis los valores. Sois como toros que no dejan que los lleven al abrevadero. No tenéis paciencia y, por eso, sois tan alocados. Cuando vuelvo la vista atrás para mirar los rostros de la gente o de los niños que he visto nacer, no soy capaz de ver a la gente en esas caras, porque, para ellos, la vida no tenía ningún significado. Para los que hemos sobrevivido, la vida es muy valiosa. Debes ser fuerte, Zwelinzima. Mira a Austin, se mantiene joven no sólo para sí mismo... hay también otros que, cuando te miran, deben sentirse inspirados... precisamente por ti... Zwelinzima, ahora debes marcharte.

**ROOI.**— *(Se vuelve para mirar a su madre que está respirando con dificultad)* ¿Mamá? ¿Mamá? ¿Tata? *(Entra Austin)* Ina, ve y llama en seguida al hospital.

**AUSTIN.**— *(Le toma el pulso a Freda. Se arrodilla y reza)* Dios del cielo y de la tierra, Dios de mis padres, yo, tu siervo, me arrodillo ante Ti esta noche. No tengo ningún derecho a pedirte nada, Señor, pero no tengo a otro a quien recurrir sino a Ti, mi Señor, porque tú eres el padre de los desheredados de esta tierra. Te pido, Señor, que muestres a mi esposa el camino. Con tu poder ella podrá volver a tener buena salud. Sólo tú puedes darnos lo que necesitamos, si es bueno para nosotros. Vela por esta casa. Vela por el hijo que nos diste para que lo cuidáramos. Bendice a este país y a aquellos que lo gobiernan. Muéstrales el camino de la sabiduría, Tu sabiduría, para que puedan gobernar con Tu palabra en sus corazones. Por intercesión de Jesucristo Nuestro Señor. Amén.

**ROOI.**— ¡Ahora, corre! *(Sale Austin)* Mamá... Mamá... *(Sale por la habitación de atrás y grita llamando a la hija de su vecino)* ¡Vuyelwa...! ¡Vuyelwa...! ¡Vuyelwa...! *(Vuelve por la puerta delantera. Mira a su madre. Entra en la habitación de atrás y vuelve con las pastillas. Aplasta dos pastillas entre dos cucharas, las echa en un vaso y las mezcla con agua. Intenta que ella las tome, pero se atraganta. Deja el vaso y le masajea la espalda. Trae una servilleta para limpiarle la boca. Sale y vuelve a llamar a la vecina)* ¡Vuyelwa...! ¡Vuyelwa...! ¿Es que nadie va a ayudarme? *(Queda en pie junto a la puerta de la casa y mira para ver llegar a su padrastro. Después entra y se sienta. Austin entra)* ¿Dónde demonios estabas?

**AUSTIN.**— ¡Chsssst! No la molestes.

**ROOI.**— ¿Dónde demonios está la ambulancia?

**AUSTIN.**— Ten paciencia. Ya viene.

**ROOI.**— ¿Les has dicho que es grave?

**AUSTIN.**— Ya vendrán. Ten paciencia.

**ROOI.**— Si tú puedes tener paciencia, yo no.

**AUSTIN.**— Llegarán. *(Freda muere y Austin le cierra los ojos)*.

**ROOI.**— ¡Ag maan, nosotros también somos personas!

**AUSTIN.**— Ya vendrán.

**ROOI.**— *(Se da cuenta de que le está cerrando los ojos)* Tata... ¿es que...?

**AUSTIN.**— *(Asiente)* Sí.

**ROOI.**— ¡Mamá...! ¡Mamá...! ¡Mamá...! ¡Mamá...!

**AUSTIN.**— Sí, sí, sí.

**ROOI.**— Pero, tata, ¿por qué ella?

**AUSTIN.**— La gente enferma muere.

**ROOI.**— Pero,.... tata...

**AUSTIN.**— No podíamos hacer nada.

**ROOI.**— ¡Sólo dices tonterías!

**AUSTIN.**— ¡Bastardo!

**ROOI.**— Eso no me lo dices a mí. Se lo estás diciendo a ella.

*(Austin coge a Rooi por el cuello de la camisa y se pelean. Rooi lo derriba y lo golpea con los puños. Entonces coge su bastón y golpea a su padrastro con él hasta que lo rompe. En ese momento se oye la sirena de la ambulancia)*

**AUSTIN.**— Llegan jodidamente tarde.

*(Oscuro)*

*(Luz sobre Max y Rooi en casa. Los dos están muy borrachos y siguen bebiendo. La música suena muy alta. El volumen baja cuando comienza el diálogo)*

**MAX.**— Laitie, ¿puedo traerme a mi tronca aquí esta noche?

**ROOI.**— Ney, me parece bien, pero no vengas demasiado pronto. Mi padre se acuesta a las once.

**MAX.**— Ney, me parece bien. No quiero causarte problemas con tu padre.

**ROOI.**— Últimamente no le importa lo que hago. Hy sê vokol. Pero no quiero que piense que le falto al respeto. Jy ken hoe die ou mense is.

**MAX.**— Ney ek verstaan.

**ROOI.** Es todo un detalle. Estaré esperando.

**MAX.**— No te defraudaré.

*(Austin vuelve del trabajo, ve lo sucia y desordenada que está la casa y entra en la habitación de atrás)*

**MAX.**— Ke laitie, ¿no va a quejarse?

**ROOI.**— Moenie worry nie.

**MAX.**— Awu ke ntwana, ¿qué pasa?

**ROOI.**— Is van daai tyd toe mi vieja sat gegaan het, le pegué.

**MAX.**— Ndiya tsho mos. Lo vi el otro día con gafas de sol y pensé, "vaya, el padre de Rooi actúa como uno de nosotros, lleva gafas de sol por la noche, nogal". Ke laitie, ¿no le has explicado lo que te pasó aquella noche?

**ROOI.**— Laitie, lo he intentado, pero no me escucha.

**MAX.**— Pero, es tu padre. Inténtalo otra vez.

**ROOI.**— Max my laitie, soy un hombre. Si hablo con mi padre, él debe reconocer que lo soy. No puede tratarme como a un niño pequeño.

**MAX.**— ¡Ojalá yo hubiera tenido un padre con quien compartir mis preocupaciones, en lugar de tener sólo mujeres! Deberías agradecer que haya un hombre en tu vida. Las mujeres pueden volverte loco.

**ROOI.**— Max, ek hoor wat jy wittie. Pero tú no has estado viviendo con un viejo toda la vida como yo. He intentado que se interesase por un montón de cosas. A veces veo en él una mirada en sus ojos que me dice, "sé lo que quieres, pero no vas a conseguirlo".

**MAX.**— Quizás tus sugerencias no sean las apropiadas.

**ROOI.**— ¡Ag maan! Tiene que despertar. Tiene que buscarse alguna tía mientras pueda. A mí no me importa.

**MAX.**— Hayi ntanga, tú lo has dicho. De todas formas, ahí va un buen numerito. *(Se levantan y bailan borrachos, gritando)* ¡Sí, muchacho, o ja stepe, te comes la coreografía, eso está claro!

**ROOI.**— ¿Awu my laitie, jy meen? Awu, eso está claro.

**AUSTIN.**— *(Saliendo de la habitación de atrás)* ¡Eh, eh, eh... en mi casa, no! ¡Hey nina niya ngxola aniziva?

**MAX.**— Lo siento, tata, sesi libele noko kuba kukho umntu om-dala phakathi kwethu<sup>19</sup>.

**AUSTIN.**— ¡Ehhhh... nantsika... Max, khawu hambe mfo wam, por favor!

**MAX.**— *(Recoge su chaqueta y se marcha)* Mngca.

**AUSTIN.**— No sé por qué te respeto todavía. Tus amigos deberían considerarte por lo que eres.

**ROOI.**— ¿Y qué dirías tú que soy yo, señor adivino?

**AUSTIN.**— Eres un perro. No, un perro es demasiado limpio. Eres un cerdo. No, un cerdo tiene su pocilga. Tú eres algo entre un perro y un cerdo, eso es lo que eres. Desearía no tener nada que ver contigo. Me da náuseas pensar que soy tu padre.

**ROOI.**— No tienes suficientes huevos. Nadie ha tenido el valor de decírtelo. Ni siquiera mi madre.

*(Oscuro.)*

*(Luz sobre Rooi tumbado en la cama junto a la pared. La casa es un completo desorden. Entra Thembi)*

**THEMBI.**— ¡Hey maan! ¿Por qué está la casa tan sucia? ¡Sies, parece una pocilga! Nunca la vi así cuando vivía tu madre.

**ROOI.**— Es que aquí viven ahora sólo hombres.

**THEMBI.**— *(Recogiendo las cosas)* Tú estás todo el día en casa. No veo por qué no puedes dedicarte a limpiarla.

**ROOI.**— Deja de darme la tabarra y encárgate tú de limpiar.

**THEMBI.**— Kanti, ¿qué estoy haciendo? Hai wethu, si no quieres que te ayude me lo dices y punto.

**ROOI.**— Doen 'it maan. Deja de gruñir.

**THEMBI.**— Rooi, cariño.

**ROOI.**— Awu, ¿y ese tono tan dulce? ¿Qué quieres, nena?

**THEMBI.**— Tata está inquieto.

**ROOI.**— ¡Ah, sí!

**THEMBI.**— Hayi maan, Rooi, sé serio de una vez por todas.

**ROOI.**— ¡Thixo! Tu padre sabe que no tengo trabajo.

**THEMBI.**— Dice que eso lo empleas como excusa para no hacerte cargo de la criatura. Quiere que vaya mañana a la oficina del Bienestar Social.

**ROOI.**— ¡Hee madoda! ¿Y tú qué opinas?

**THEMBI.**— ¿Qué puedo decir yo? Si me niego a ir, dirá que lo hago para protegerte.

**ROOI.**— ¿Y si vas?

**THEMBI.**— Rooi, no me pongas las cosas más difíciles, maan. Haz algo.

**ROOI.**— ¡Hey Thixo! Hayi, hayi, hayi...!

**THEMBI.**— Si de verdad te preocuparas por mí, intentarías hacer algo.

**ROOI.**— Ja ek verstaan, dile que espere.

**THEMBI.**— ¿Es que crees que va a escucharme? Haz algo, por el amor de Dios. No puedes quedarte aquí sentado compadeciéndote.

**ROOI.**— Si esperas que robe, te has equivocado de hombre.

**THEMBI.**— Busca un empleo y sácanos de este apuro.

**ROOI.**— Vale, vale, hogayi. Escucha, si tu padre te fuerza a ir a la oficina del Bienestar Social, ve. El que que va a perder es él, no yo.

**THEMBI.**— ¿Y yo?

**ROOI.**— Sí, ¿qué pasa contigo?

**THEMBI.**— Sí, yo. Necesito dinero.

**ROOI.**— Los dos estamos en el mismo barco. Intentaré reunir algo de dinero esta misma noche. Nos vemos mañana.

**THEMBI.**— Sí, por favor, maan, hazlo. Tengo que pedir a mi padre diecinueve centavos para comprar unas medias en el Bazaars O.K., ¿te lo imaginas?

**ROOI.**— Muy bien, Thembi. Iré a jugar esta noche.

*(Entra Max de puntillas)*

**THEMBI.**— Awu ke Max, ¿qué pasa? ¿Vas pisando huevos?

**MAX.**— ¿Está jama en casa? Últimamente ha estado de muy mal humor.

**THEMBI.**— Awu, no me digas.

**MAX.**— Espero no molestaros.

**ROOI.**— Hayi suka, siéntate. Thembi y yo ha hemos acabado de hablar.



**MAX.**— Ra kwedini, jy's en verdaderas dificultades jy. ¿Quiere que la mantengas? Ibeke, conozco muy bien a su padre. Ese hombre está loco. Una vez me persiguió alrededor del pueblo pensando que yo tenía un asunto contigo.

**THEMBI.**— Hayi suka Max. Eso fue hace mucho tiempo. Creo que entonces yo estaba en primaria.

**MAX.**— Yhoo uthetha nje wena. Tu padre no se acobarda ante nadie.

**ROOI.**— Awu Max, no hables mal de mi futuro suegro, por favor.

**MAX.**— Awu ke. Verder.

**ROOI.**— Die mission is bad.

**MAX.**— ¿Neh?

**ROOI.**— Necesito 100 Rands y voy a ver a Goodman para que me los preste.

**MAX.**— Hlazo es un tiburón, pero reúne ese dinero por Thembi. Si yo hubiese ido a las tiendas hoy, podría dejarte algo.

**ROOI.**— Necesito el dinero ahora. Cuando volvamos de los albergues quiero ir a ver a Carla.

**MAX.**— Phi ke sbali, esos tipos cobran mucho interés por un préstamo. ¿De qué Carla estás hablando?

**ROOI.**— Carla is 'n bra, trabaja en los muelles.

**MAX.**— Carla... Carla... ¡Ah, el que trabaja para Dorman y Long!

**ROOI.**— El mismo. Quiero ver si puede darme trabajo en los muelles.

**MAX.**— Sólo hay algo que no soporto de los muelles... el horario. Pero piensa en lo que puedes sacar de los barcos. Batus, trojas, njivas en whiskey ook.

**ROOI.**— Bueno, es mejor que vaya ahora.

**MAX.**— ¿Quieres que vaya contigo?

**ROOI.**— Asseblief maan, ou Max.

**THEMBI.**— Es mejor que yo también me vaya. Todavía no he preparado la comida y tata llegará a casa en cualquier momento.

**MAX.**— ¿Qué no has hecho la comida todavía? Yhoo nceda, nceda mntanam, por favor. ¡No queremos que Hlazo venga aquí y nos haga picadillo!

*(Oscuro)*  
*(Luz sobre Zwelinzima tendido en el suelo de una celda)*

**ROOI.**— Oubaas, oubaas, luister oubaas, my baas ons het die geld nie gevat nie my baas ...ons het Goodman gaan kuier my baas ...ja my baas ...ek ken hom my baas ... vra hom ...ek bly hierso ...ek bly hier in Langa my baas ...'strue's God my baas ...baas kan konstable Mtshiselwa vra ...hy ken my, hy ken my ma, hy ken my pa oubaas..."

*(Se apaga la luz. Se sienta en el suelo. Se oye la voz de alguien desde fuera. Rooi la oye y corre para ponerse debajo de la ventana de la celda. Desde fuera de escena)*

**MAX.**— Rooi... Rooi... Rooi...

**ROOI.**— ¿Siiiiii?

**MAX.**— Is ek, ou Max.

**ROOI.**— Max, ¿eres tú?

**MAX.**— Sí, escucha. Se lo he dicho a tu padre y está en camino.

**ROOI.**— Ja dankie. Kyk hier, het jy nie fus daar nie?

**MAX.**— Tengo cigarrillos, pero no te los traeré aquí. Se los daré a tu padre.

**ROOI.**— Max... Max... Max...

*(Max se ha ido. Rooi vuelve a su rincón y se sienta. La puerta de la celda se abre y Austin es empujado dentro. Se cierra la puerta tras él. Rooi ve a su padre)*

**ROOI.**— Tata... tata, ¿has venido para pagar mi fianza?

**AUSTIN.**— Si hubiera venido a eso, estaría esperándote en la oficina de cargos.

**ROOI.**— Pero Max te ha dicho que estoy aquí, ¿no?

**AUSTIN.**— Si no me lo hubiera dicho, no estaría aquí.

**ROOI.**— Entonces, ¿no has venido a sacarme?

**AUSTIN.**— Si necesitabas tan desesperadamente el dinero, ¿por qué no me pediste un préstamo a mí?

**ROOI.**— Yo no he robado ningún dinero.

**AUSTIN.**— ¿Quién se va a crear esa historia? ¿El juez? Debes estar loco. Tú no tienes trabajo. Max no tiene trabajo, vive de lo que roba en las tiendas...

**ROOI.**— ¡Chssst! ¿Has olvidado dónde estamos? Lo que haga Max no es asunto nuestro.

**AUSTIN.**— Esta vez, sí lo es. La policía lo está buscando.

**ROOI.**— Pero si no hemos hecho nada...

**AUSTIN.**— Si fueras inocente no estarías aquí.

**ROOI.**— Fui a ver a Goodman para pedirle un préstamo.

**AUSTIN.**— Mientras recogías el préstamo, su compañero de cuarto echó en falta su dinero... Zwelinzima, tu madre malgastó su...

**ROOI.**— Deja a mi madre al margen de esto.

**AUSTIN.**— ¿Por qué? Tu madre malgastó su vida sacándote siempre de apuros. Eres un desagradecido y un egoísta.

**ROOI.**— Entonces, no sé por qué te has molestado en venir.

**AUSTIN.**— Ahora eres un hombre. No dejes que se apodere de ti el animal que llevas dentro. Tienes toda una vida por delante. Vive una vida sana, la vida que el Señor quiere que vivas.

**ROOI.**— ¿Crees que me llevé el dinero?

**AUSTIN.**— Sí.

**ROOI.**— *(Riendo)* ¿Y has venido aquí a hablarme de Dios? ¿Estás haciendo una de tus buenas obras aquí en la tierra para poder morir en paz?

**AUSTIN.**— He venido a pagar tu fianza y, lo que son las cosas, me han arrestado a mí también por no llevar encima el salvoconducto.

**ROOI.**— Toda tu vida ha sido ejemplar. Andabas con la cara bien alta cuando la gente te insultaba y decían que eras tonto por haberte casado con una mujer que tenía un bastardo blanco. ¿Dónde has dejado ese espíritu ahora?

**AUSTIN.**— ¡Cierra la boca!

**ROOI.**— No, no pienso callarme.

**AUSTIN.**— *(Abofetea fuertemente a Rooi)* ¡He dicho que cierres la boca!

**ROOI.**— Esto deberías haberlo hecho hace mucho tiempo. Quizás así te hubiese respetado como al hombre de la casa de mi madre.

*(Entra Mtshiselwa)*

**MTSHISELWA.**— Jama, ven conmigo. ¿Has traído el dinero?

**AUSTIN.**— Sí

**MTSHISELWA.**— Vamos.

**ROOI.**— *(Corre hacia Mtshiselwa y se agarra a su chaqueta)* ¿Y yo?

**MTSHISELWA.**— *(Lo aparta de un empujón)* Una puñetera mierda. Ndiza ku fundias abantu unga baxzi nje. Tú todavía tienes que decirnos dónde está tu amigo.

*(Salen Austin y Mtshiselwa)*

**ROOI.**— Tata... tat'u Mtshiselwa... phoyisa... Vok maan, vok, vok, vok. *(Le da un puntapié al cubo de la orina y las heces)* ¿Quién se creen que son? ¿Dios? No para mí. *(Pausa)*. Oubaas... my baaaaassss... *(Calla y escucha)*. ¡Eh! ¿Hay alguien ahí? No podéis estar durmiendo... no en esta mierda... no se puede dormir entre estas cuatro paredes con palabrotas escritas en ellas con los excrementos de alguien. Phoyiiiiisaaaaaaa Poliiiiisssssaaaaaaa. Ou baaaaaaaas... por faaaaaavooooo asseblief my baas... tat'u Mtshiselwa... ou baas... alguien, por favor, dejadme salir... tata... alguien, por favor...

*(Oscuro)*  
*(Luz sobre Max, Thembi y Austin)*

**AUSTIN.**— No, no me preguntéis dónde está. No lo sé.

**MAX.**— Pero, ¿es que no te importa? Es tu hijo.

**AUSTIN.**— No puedo hacer nada contra la ley. El gobierno de

Ciudad del Cabo me lo quitó. ¿Por qué no ha intentado él contactar conmigo para decirme dónde está? Si me necesita, ya vendrá.

**MAX.**— Lo vi el otro día en la estación de Salt River vestido con un mono marrón. Estaba vigilando a un grupo de hombres que trabajaba en las vías del ferrocarril. No podría equivocarme aunque hayan pasado tres años, y él me vio. "Rooi... Rooi... Roi is ek, ou Max". Sus ojos me miraron como si me traspasaran, se dio la vuelta y se puso a hablar con uno de los trabajadores. Ja, hy's 'n klein baas nou, no quiere saber nada de nosotros. Pero no podrá negar que yo solía sonarle la nariz cuando estaba tan alto.

**THEMBI.**— Después que Max vio a Rooi en Salt River, vino a darme. Fui allí para buscarle. Pasé cinco horas en aquella plataforma esperando para verle, hasta que un policía comenzó a sospechar y vino a preguntarme qué estaba esperando. "Oubaas, estoy esperando a mi jefe, oubaas... Ruben... ejem... Ruben James oubaas. Soy su criada. He perdido la llave de su piso y ahora no puedo entrar". El hombre de recepción me dijo que había sido trasladado a Kraaifontein. Yo quería hablarle del niño, decirle que lo había perdido. Le pedí a las enfermeras que me lo enseñaran antes de llevárselo. Era muy guapo. Igual que él.

(Oscuro.)

(Luz sobre Rooi en el centro del escenario)

**ROOI.**— Aquí no hay intimidación. La gente de Langa estaba interfiriendo. Max y todo el mundo llamando: "Te podemos ver, miranos". Yo no quería mirarles porque estaba de pie en medio de la vía del ferrocarril vigilando a mis muchachos, sus picos moviéndose al ritmo de su música. Abelungu ngo damn, abelungu ngo damn, abelungu ngo damn, ngo damn, ngo damn. Basibiza oo Jim, basibiza oo Jim, basibiza oo Jim, oo Jim, oo Jim". Sí, los blancos están malditos, nos llaman muchachos. Y así, como el niño Moisés, fui metido en una cesta impermeabilizada y empujado a merced de la corriente del río para que me llevara a sitio seguro. Pero la mujer que me encontró no era una bella princesa vestida de seda y oro. La madre que me crió tenía leche agria en sus pechos. Me voy a casa. Vuelvo a mi casa, donde solíamos jugar al fútbol con una pelota de trapo.

(Oscuro.)

(Luz sobre Rooi en casa con Austin)

**AUSTIN.**— Zwelinzima, ¿qué es lo que quieres?

**ROOI.**— ¿Eso es todo lo que puedes decir?

**AUSTIN.**— ¿Sabes en la oficina que has vuelto?

**ROOI.**— No

**AUSTIN.**— Entonces no puedes quedarte. Tienes que irte.

**ROOI.**— No te asustes.

**AUSTIN.**— ¿Qué quieres decir con "no te asustes"? Si te encuentran aquí, perderé esta casa.

**ROOI.**— Tranquilo. Nadie sabe que he vuelto. Nadie me vio llegar.

**AUSTIN.**— ¿Y dónde vas a esconderte? Seguro que la gente sabe que has vuelto.

**ROOI.**— Si me encuentran aquí, siempre puedes decir que estoy de visita.

**AUSTIN.**— ¿Y donde conseguirás el permiso para estar aquí?

**ROOI.**— No necesito un permiso para visitar a mi padre. Si es así, entonces esto es un pastizal de ganado.

**AUSTIN.**— Zwelinzima, no voy a infringir la ley, ni siquiera por ti.

**ROOI.**— Escucha...

**AUSTIN.**— ¡No! ¡No quiero escucharte! ¡Vete!

**ROOI.**— ¡Escucha!

**AUSTIN.**— No estoy oyendo.

**ROOI.**— Jy goi my weg, ¿neh?

**AUSTIN.**— Bien, si lo tomas así, sí.

**ROOI.**— Muy bien. (Coge una silla y se sienta) ¿Qué me dijiste aquel día en la celda?

**AUSTIN.**— Aquello era diferente.

**ROOI.**— No lo era. Si estás dispuesto a estar a mi lado, ahora es el momento... tata... tata no tienes que cargar con la culpa.

**AUSTIN.**— Si la policía te encuentra aquí, me culparán a mí.

(Oscuro)

(Max entra en la casa)

**MAX.**— ¡Así que es verdad que has vuelto!

**ROOI.**— No. No he regresado, estoy de paso.

**MAX.**— Hola maan. ¡Es estupendo verte de vuelta!

**ROOI.**— Oye, Max, no puedo hablar contigo ahora.

**MAX.**— ¿Por qué?

**ROOI.**— Escucha, de verdad que me alegro de haber vuelto, pero no puedo hablar contigo ahora.

**MAX.**— Hayi suka Rooi, no seas tonto.

**ROOI.**— Oye, te he dicho que no puedo hablar contigo, no quiero hablar contigo.

**MAX.**— ¡Eh, eh, tranquilo, maan!

**ROOI.**— No tengo tiempo que perder, jy wil nie verstaan nie.

**MAX.**— Pobre muchacho...

**ROOI.**— (Cogiendo a Max por las solapas de la chaqueta) ¡Me cago en la hostia! ¿Cómo tienes el valor de llamarme muchacho? Ahora sal de aquí.

**AUSTIN.**— Acabas de dar un paso en falso.

**ROOI.**— Oye, mira, yo resolveré esto a mi manera.

(Entra Thembi)

**THEMBI.**— Rooi, así que es verdad que has vuelto.

**ROOI.**— Sí.

**THEMBI.**— Tienes buen aspecto. A propósito, fui a la estación de Salt River...

**ROOI.**— Escucha. No puedo perder tiempo.

**THEMBI.**— ¡Eh, espera un momento! El hecho de que vivas en la ciudad no te da derecho a ser grosero con nosotros.

**ROOI.**— Si no tienes nada que decir, no vuelvas.

**THEMBI.**— Heee betuna, litheni n'e libhulu. ¿Han sido los blancos de la ciudad los que te han dado esos aires? ¡Sies! Si ellos los tienen, te diré una o dos cosas que quizás hayas olvidado...

(Rooi la saca fuera. Ella llama desde fuera)

**THEMBI.**— ¡Ra! ¿Quién te has creído que eres? Sólo era ayer cuando no podías hacerte cargo de tu hijo. ¿Crees que porque el color de tu piel te haya dado el privilegio de ser un blanco pobre trabajando en el ferrocarril, eres mejor que nosotros? ¡Sies! ¡Ya te enseñaré yo, Zwelinzima! Incluso ese trabajo de ahora, siendo un jefecillo, lo lograste con mentiras.

(Se marcha)

**ROOI.**— ¡Zorra asquerosa!

**AUSTIN.**— Zwelinzima, esto no es una taberna clandestina. No voy a permitir a tus amigos que griten y digan palabrotas en mi patio. Sal y diles que se vayan. (Pausa) ¡He dicho que salgas y les digas que se vayan!

**ROOI.**— (Sale) Antes solía escuchar los aviones que volaban muy alto... muy alto por encima de mí... Solía salir corriendo para darles un mensaje... pero, ya se sabe..., tienen prisa y no se les puede hacer esperar... porque tienen que llevar papeles importantes. Hola, Thami. Ves estos hombres, podrías supervisar su trabajo..., pero ellos no saben nada, nix, quiero decir que si de verdad quieres trabajar, los hombres deben ver que tú puedes trabajar. No vas por ahí manejando palas y todo ese tipo de cosas raras. Hola, Mzwandile. Estás loco. ¡Ag, este muchacho está loco! No sé por qué los tuyos no

hacen una ofrenda a los dioses por ti. Debes descansar en paz. Puede ser que vayas camino abajo, por este mismo camino, y veas un conejo, sí, de repente ves un conejo grande, muy grande. Y entonces intentas alejarte de él. Y él corre hacia un poste eléctrico y se funde en él. (Pausa). A veces, a veces es como si nadase dentro de mi madre. Un momento, alguien me está llamando. (Sale del escenario y vuelve) ¡Ag! Esta gente me preocupa, se pasan el día llamándome. (Abre su chaqueta y le habla a su sobaco) ¡Chsssst! ¡Silencio, van a oírte! (Pausa). ¡Conocéis a este hombre negro? Yo lo conozco. Tiene un hijo, un muchacho muy agradable. Siempre vienen de visita los fines de semana. (Ríe entre dientes) No confíes en ellos... hayibo... mmmm... mmm... si te tocan, nunca volverás

a ser el mismo, te convertirás en una cebrá... ¡Ahí viene un avión...! Tengo un mensaje que darle... ¡es muy importante... ya sabes que los papeles son muy importantes... muy importantes...m- u-y importantes! Nee my baas, estoy callado... estoy escuchando. (Se pone a escuchar atentamente). Sí... sí... estoy escuchando... danke my baas... gracias, my baas... ja... dankie my baas... oubaas. Dejadme en paz. Estoy cansado y hartito de vosotros. (Coge el bastón, se lo pone sobre los hombros y lo rompe) Ya os dije que es hora de irse a dormir, a dormir. Ja my baas, ek verstaan baie mooi, my baas. Muchísimas gracias... en silencio, en silencio my baas. Sí, señor,... Ja... ja... ja... ja... ja... ja... (Oscuro)

### Glosario de términos y expresiones en Xhosa y Afrikáans por orden de aparición

Acto Primero

**Bhut:** Hermano (derivada del afrikáans *boetie* con el mismo significado)

**Hayi:** (Xhosa) No

**Enkosi kakhulu:** (Xhosa) Muchas gracias

**Nkosi:** (Xhosa) Señor, mi señor,...

**Mhlekaz:** (Xhosa) Señor, mi señor,...

**Umlungu mdala, maan:** Los blancos son sabios.

**Kodwa:** Pero

**¡Heitha, howzit?:** (Afrikáans) Hola

**Bhasela:** (Afrikáans) Regalo

**Umnyngezo my laiti:** Es un pañuelo, muchacho.

**Ne maan Jack, jy sien, jy praat nie soos 'n bra nie:** No, Jack, tío, no hablas como un hermano

**Daais jou indabas:** Ese es tu problema

**Sukkel:** Luchar

**Moegoos:** Patanes pueblerinos

**Langa is vol moegoos maan:** Langa está llena de patanes pueblerinos

**¡Ek sê majita, sien julle, neh?:** De acuerdo, tíos, nos vemos

**Kaloku:** (Xhosa) Palabra que precede antes de dar una razón

**Unkabi ke:** (Xhosa) Significa toro, pero se utiliza a veces para comparar a los hombres con los toros

**Ta'ka:** (Xhosa) Padre de

**¡Inene?:** ¡De veras?

**Tyihini le:** (Xhosa) Palabra que indica sorpresa ante el comportamiento negativo de una persona

**Heke, heke, heke:** (Xhosa) Palabra utilizada para asentir o responder a un saludo

**Knobkierie:** (Afrikáans) Es un palo que termina en una punta redonda, utilizado especialmente para cazar

**Yikhangele kaloku maan:** (Xhosa) Búscalo

**Kierie:** (Afrikáans) Palo

**Hayi ke mfo wam, ooyihlo bawa gqibile:** Hijo, no hay nada más que decir. Tus padres (mayores) ya han hablado

**Inene le mfo wam uya kunya ndi ku xelet'u ku xelet:** (Xhosa) Hijo, si te encontramos haciendo algo malo, te cagarás en tus pantalones. Te lo digo honestamente

**Kwedini:** (Xhosa) Muchacho

**Madoda:** (Xhosa) Hombres

**¡Jy swenk nê?:** (Argot) ¡Te das demasiados aires!

**¡Ke?:** ¿Y?

**U Rooi khange a ku thm'u kub'u yi papashe lonto:** (Xhosa) Rooi no te dijo que se lo fueras contando a todo el mundo

**Hayi suka:** (Xhosa) Una exclamación de sorpresa que significa "márchate"

**Wena:** (Xhosa) ¡Tú!

**ek is 'n darkie:** (Afrikáans) Yo soy negro

**¡Sies!:** (Afrikáans) Exclamación de desagrado (¡Aghhhh!!!)

**Kyk hier my bra:** (Afrikáans) ¡Mira, hermano!

**Hoor hier, ek is nie jou bra nie, ken jy nie wie jou bras is?:** (Afrikáans)

Oye, yo no soy tu hermano, ¿es que no sabes quiénes son tus hermanos?

**Sies Solly, jyj's 'n moffie!:** (Afrikáans) Eres un amanerado

**¡Wie's 'n moffie?:** (Afrikáans) ¿Quién es un amanerado?

**Ra' a ku zi boni... moffie:** (Afrikáans) Mierda, ¿es que no te has mirado bien?

**Hey voestek: "Voetsak"** es una expresión en afrikáans para echar a un perro

**Hey wena die kind is nie 'n hond nie:** (Afrikáans) ¡Oye, tú, que esta chica no es un perro!

**Hayikhona Max mfowethu:** (Xhosa) ¡Max! hermano, de eso nada!

**Well ek het nie 'n mes nie:** (Afrikáans) No tengo una navaja

**Jy ook, jy may my 'n latie:** (Afrikáans) ¿Tú también me llamas muchacho?

**¡Yessus!:** (Afrikáans) ¡jesús!

**Ra... iqheya eli fana nawe?:** (Xhosa) ¡Me cago en uno de color como tú?

**Boertjie:** "Boer" es una palabra en afrikáans que significa "agricultor", pero aquí se utiliza de forma derogativa al llamar a Rooi un "pequeño afrikaaner".

**laat ons line:** (Argot) ¡Vámonos!

**Julle hardloop weg, znê?:** (Afrikáans) Así que huyes, ¿no?

**Kyk hier, ek sal die laitie 'n halluva hiding chee:** (Afrikáans) ¡Muy bien, le voy a dar a este muchachito la tunda de su vida!

**Julle:** (Afrikáans) ¡Tú!

**Ja kwedini:** (Xhosa) Sí, hijo

**¡Jy meen?:** (Afrikáans) ¿Qué quiere decir?

**'Strue's God, kwedini:** Es la verdad de Dios

**¡Ek sê ntwana, averder hoezit?:** (Sosa/afrikáans) A propósito, ¿cómo van tus cosas?

**Nê, is sweet:** (Afrikáans) Todo va bien

**Ke ntwana:** (Xhosa) Bien, hermano

**Huh uh ntwana:** No, amigo

**Wag vir my maan:** (Afrikáans) Espérame

**Hayi khona maan:** (Xhosa/afrikáans) ¡De eso nada!

**Uxolo baas:** (Xhosa/afrikáans) Lo siento, jefe

**Uxolo tata:** (Xhosa) Lo siento, padre (anciano)

**Miskien baas:** (Afrikáans) Quizás el jefe

**Andi ngo baas:** (Xhosa) No soy su jefe

**Tyihini le:** Expresión de sorpresa en xhosa

**Ewe:** (Xhosa) Sí

Tyhini molo mfo wam: Bien, te saludo hijo  
*¿Ke mfo wam ungu mfo ka van?:* (Xhosa) ¿De quién eres hijo?  
 Madoda: (Xhosa) Hombres  
*¿Okanye?:* ¿O es que...?  
*¿Daai laitie is mix-up:* (Argot) Ese muchacho se siente confundido  
*arme ou:* (Afrikáans) ¡Pobre muchacho!  
*Yhuu' kaboku iimoegoe:* (Xhosa/afrikáans) ¡Vah! ¡chicos de pueblo!  
 Tsotsis. (Argot) Gangsters.  
 Booze: (Argot) Alcohol  
*Hulle staan nie 'n kans nie.* (Afrikáans) No tienen ninguna posibilidad.  
*Hayi suka 'pha Rooi suku dlala maan.* (Xhosa) Márchate, Rooi. No es momento para jugar.  
*Ewe kaloku:* ¡Ah, sí, desde luego!  
*'n moegoe wat ken:* (Argot afrikáans) Un chico de pueblo que conoce la ciudad  
 Topies: (Argot afrikáans) Viejos  
*Uzoku panuela:* (Xhosa) Ha venido a trabajar.  
*Ntanga:* (Xhosa) Se refiere a la gente de la misma edad  
*daar's kloomp cherries hier in die lokasie:* (Argot afrikáans) Hay muchas tías en la ciudad  
*Shu' molweni bantwana bam.. Shu'* es una expresión de dolor o fatiga en xhosa. Hola, hijos  
 Molo mama: Hola, madre  
*Ewe tata:* Sí, padre  
*Nantso ke into yakho:* (Xhosa) Expresión de horror que deja a una persona sin habla  
*¡Hayi ra!* (Xhosa) ¡No, mierda!  
 Mntanam: (Xhosa) Hijo  
*Hayi kaloku maan ta'ka Zwelinzim:* (Xhosa) No, hombre, padre de Zwelinzima  
 Nyamezela: Sé paciente  
*Tata:* (Xhosa) Padre  
*Nx':* (Xhosa) Exclamación de frustración o enojo  
*¡Heee madoda!:* (Xhosa) Exclamación de sorpresa, como si se estuviera llamando a otras personas para que vean lo que ocurre  
*Nanku:* (Xhosa) Aquí llega  
*Molweni:* (Xhosa) Un saludo en plural para referirse a todos los que están dentro cuando alguien llega a casa  
*Mntu wa bantu:* (Xhosa) Exclamación que se refiere a una persona que es querida por otros y que, al mismo tiempo, quiere a los miembros de su comunidad  
*Uyabona ke mfo wam:* (Xhosa) Ya lo verás, hijo mío  
*Phofu:* (Xhosa) De hecho...  
*Hayi ke mfo wam ugqibile:* (Xhosa) Una expresión para mostrar satisfacción: "No, hijo mío, tú ya has hecho tu trabajo  
*¿Ingu van yena lo u nquonqosa ka Cuví ka ngaka?:* (Xhosa) ¿Quién llama de esa manera?  
*Hogayi:* (Xhosa) ¡Tranquilo!  
*Mamelani apha:* (Xhosa) ¡Escuchad todos!  
*Ta'ka ... myeke:* (Xhosa) ¡Déjalo!  
*Aku zoku mbetha:* (Xhosa) ¡Tú no vas a pegarle!  
*Hayi khona, ayi khali kanjalo nxa iza kulunga mos:* (Xhosa) Esto no va a ayudar a que se arreglen las cosas  
*Mfondini:* (Xhosa) Palabra que define el género masculino  
*Thula:* (Xhosa) ¡Calla!  
*Ulilawu, hiii:* (Xhosa) ¿Eres una persona de color o una persona sin cultura?  
*Kraal:* Un lugar en el estado Xhosa reservado para el ganado  
*Hayi ke ngoku:* (Xhosa) Exclamación que deja a la gente sin habla  
*Hayi mama ntoni?:* (Xhosa) ¿Qué quieres decir con "No, madre"?  
*Nangoku:* (Xhosa) Así es  
*Hayi tata uyandi sukela:* (Xhosa) No, padre. Me estás empujando al lado equivocado

Acto Segundo

*Oubaas:* (Afrikáans) Palabra para referirse a una persona afrikáaner anciana, pero en este caso sólo se refiere a un policía blanco  
*Ek ken hom sersant:* (Afrikáans) Lo conozco, sargento  
*Ja hy woon hiers:* (Afrikáans) Sí, vive aquí  
*Yhu hayi:* (Xhosa) ¡Oh, no!  
*Kwedini, ¿nilala nabantwana ezi motweni nina hii?:* (Xhosa) Muchacho, ¿estabas manteniendo una relación sexual con esta chica en el asiento de atrás del coche?  
*Khange senze nto:* (Xhosa) No hemos hecho nada de eso  
*Baie dankie my baas, enkosi tat'u:* (Xhosa/afrikáans) Gracias, señor. Gracias mi padre (señor)  
*Aaaawu:* (Xhosa) ¿Qué? (exclamación de sorpresa)  
*Tuu:* (Xhosa) Por favor  
*Hayi maan, ndiya sebenza togn:* (Xhosa/afrikáans) No, estoy ocupado, por favor  
*Uz'u phinde:* (Xhosa) No vuelvas a hacerlo  
*Heyitha, ek sê ntana ek verstaan julle was gemang:* (Argot afrikáans) Hola, me he enterado que te arrestaron  
*Aph'e:* (Xhosa) Aquí  
*Daar was twee. Daaardie ene met die rooi hare, ou... ou...:* (Afrikáans) Había dos. El pelirrojo, ¿cómo se llama?  
*Daars'it:* (Afrikáans) ¡Ese es!  
*Ibeka ke, ese boertjie... en jy moet ken ek was gerook:* (Argot afrikáans) Y tú tienes que entender que estaba coloco (había fumado hierba).  
 ...Toe vat ek'n line: Me marché  
*Bafok:* (Afrikáans) Lleno de mierda  
*Hy's laf:* (Afrikáans) Es un cabeza hueca  
*Awu, ¿wat is dit?:* (Xhosa/afrikáans) ¿Y ahora qué pasa?  
*Wag:* (Afrikáans) Espera  
*Heeey utheni?:* (Xhosa) Eh, ¿qué te pasa?  
*Ndiyeka:* (Xhosa) ¡Quítame las manos de encima!  
*Jonga andi yo ntombi yakho 'va?:* (Xhosa) Oye, que no soy tu hija así que no me hables así, ¿me entiendes?  
*Akuz'u va ngawe:* (Xhosa) Tú vas a decirnos qué hacemos  
*Ney wat, ek's nie maal nie:* (Afrikáans) ¡De eso nada, no estoy loco!  
*Jy's 'n cherrie, jy moenie baie beweeg nie:* (Afrikáans) Eres una chica, no te apresures  
*¿Thixo!:* (Xhosa) Dios  
*Hamba jou:* (Xhosa/afrikáans) Anda, vamos.  
*Ezizinto zi hamba ziza neka phambi Kuala madod onke:* Esto es lo que te ocurre por abrirte de piernas con todos los hombres  
*Thotha, thotha nkosi khawu chophe:* (Xhosa) Tranquilízate y siéntate  
*Ntombazana:* (Xhosa) Muchacha  
*Inene lo mfazi uku phethe:* (Xhosa) Sinceramente, tu esposa está tomando tu lugar  
*Uya bona ke:* (Xhosa) A ver  
*Nangoku:* (Xhosa) Así es  
*Thula wena:* (Xhosa) ¡Tú, cállate!  
*Nangoku, nditsho:* (Xhosa) Sigo diciendo lo mismo  
*U thul'u fe wena... Nangoku:* ¡Cierra la boca!  
*Phuma:* (Xhosa) Fuera  
*Uya libona inyal'o lenzileyo?:* (Xhosa) ¿Te das cuenta la desgracia que has traído a esta casa?  
*Nda kuku khupha:* (Xhosa) Te echaré fuera  
*Asiso kuva ngawe wena:* (Xhosa) Tú no vas a decirnos lo que tenemos que hacer  
*Nntwana:* (Xhosa) Amigo  
*My bra:* (Afrikáans) Hermano  
*¿Verder?:* (Afrikáans) ¿Qué tal?

Die mense: (Afrikáans) Esta gente  
 ...sowaar my ma, hoor my: (Afrikáans) Por el honor de mi madre  
 Yessus, maar lannies: (Afrikáans) ¡jesús, los blancos!  
 Hey, s'bari: (Xhosa) Cuñado (palabra muy utilizada entre amigos aunque no exista parentesco real entre ellos)  
 Fana: (Xhosa) Aunque significa muchacho es utilizada en la calle con el significado de "amigo"  
 ¿Injongo?: Palabra en xhosa que se refiere a las intenciones de alguien  
 Uyazaz'u kub'u mithisile?: (Xhosa) ¿Te das cuenta que has dejado a una chica embarazada?  
 Awu injani na lento yalapha ekhaya?: (Xhosa) ¿Es esta la forma en cómo arreglamos ahora las cosas en nuestra casa?  
 Hey wethu, suku ndi bhanxa: (Xhosa) ¡Oye, no soy tonta!  
 Ina: (Xhosa) Toma  
 Laitie: (Afrikáans) Muchacho  
 Ney: (Afrikáans) No  
 Hy sê vokot: (Argot afrikáans) No dice nada  
 Jy ken hoe die ou mense is: (Afrikáans) Ya sabes cómo son estos viejos  
 Ney ek verstaan: (Afrikáans) No, entiendo  
 Moenie worry nie: (Argot afrikáans) No te preocupes  
 Is van daai tyd toe... sat gegaan het: (Afrikáans) Es de cuando... murió...  
 Ndiya tsho mos: (Xhosa) Eso pensé  
 Nogal: (Afrikáans) Encima de  
 ¿Hey nina niya ngxola aniziva?: (Xhosa) ¡Eh! ¿No os dais cuenta que estás haciendo mucho ruido?  
 Nantsika... khawu hambe mfo wam: (Xhosa) Anda, ve a casa, mu-

chacho, por favor  
 Mngca: (Argot) ¡Genial!  
 Doen 'it maan: (Afrikáans) Hazlo  
 Ja ek verstaan: (Afrikáans) Entiendo  
 Yhoo uthetha nje wena: (Xhosa) Eso son sólo palabras  
 Awu ke. Verder: (Xhosa/afrikáans) ¿Qué tal?  
 Die mission is bad: (Argot afrikáans) Las cosas van mal  
 Batus, trojas, njivas en whiskey ook: (Argot afrikáans) Zapatos, pantalones, chaquetas y whiskey  
 Ja dankie. Kyk hier, het jy nie fus daar nie?: (Argot afrikáans) Gracias. Oye, ¿tienes un cigarrillo?  
 Ndiza ku fundias abantu unga baxzi nje: (Xhosa) Te voy a enseñar a respetar a la gente  
 Tata... tat'u Mtshiselwa... phoyisa...Vok maan, vok, vok, vok: (Xhosa/afrikáans) Sr. Mtshiselwa... policía... ¡que te den por el culo! ¡que te den por el culo!  
 Is ek, ou: (Argot afrikáans) Soy yo, Max  
 Ja, hy's 'n klein baas nou: (Afrikáans) Sí, ahora es un jefecillo  
 Jy goi my weg, ¿neh?: (Argot afrikáans) Me abandonas, ¿es eso?  
 Jy wil nie verstaan nie: (Argot afrikáans) No quieres entender  
 Heee betuna, litheni n'e libhulu: (Xhosa) ¿Qué le pasa a este chico blanco?  
 Nix: Nada  
 Hayibo: (Xhosa) Exclamación de sorpresa  
 Nee my baas: (Argot afrikáans) No, señor  
 Danke my baas: (Afrikáans) Gracias, mi señor  
 Ja my baas, ek verstaan baie mooi: (Afrikáans) Sí, señor, lo entiendo muy bien  
 Ja... ja... ja... ja... ja...: (Afrikáans) Sí... sí... sí... sí...

Notas:

- La obra fue escrita en inglés en su mayoría; sin embargo, como en la mayor parte de las obras de teatro negro sudafricano de este período, incluye frases y expresiones en otras lenguas nativas y en afrikáans. Estas expresiones no han sido traducidas por mantener ese estilo lingüístico que caracteriza estas piezas teatrales.
- Cecilio Rodrigo Gasulla, fallecido hace pocos años, me ayudó en la traducción de un gran número de obras teatrales. A él quiero agradecerle no sólo su magnífico trabajo y tesón, sino también su lealtad y comprensión como uno de los mejores amigos que he tenido la suerte de encontrar.
- Se refiere a la Ley de Inmoralidad que prohibía los matrimonios o relaciones interraciales.
- Se refiere a la Ley de Áreas que obligaba a las personas, según la clasificación recibida por el color de su piel, a vivir en áreas separadas. En este caso, el problema es que Rooi, el hijo de Freda (negra), es de piel clara y, al no estar clasificado como "negro" no podía seguir viviendo en la población negra en la que viven sus padres.
- Boer es un africano de ascendencia holandesa
- Lo que en Sudafrica llamaban pass durante los años del apartheid. Este salvoconducto era obligatorio que todos lo llevaran excepto los blancos. Si una persona de color no llevaba este salvoconducto, podía ir a la cárcel. Este salvoconducto era como un pasaporte, en donde estaban incluidos todos los datos de la persona y la zona en la que podía vivir y trabajar. Fuera de esos límites, no podían salir sin un permiso especial.
- Traducción para la palabra hostel. Los hostels eran unos albergues especiales para acomodar a todos los hombres de color durante los largos períodos que trabajaban fuera de sus casas. Estos albergues eran grandes espacios en los que se colocaban literas que tenían cabida para acomodar a un gran número de hombres (obligados a abando-

nar a sus familias para poder trabajar). Debido a las largas temporadas que pasaban en estos lugares, sus esposas iban a visitarlos alguna vez, careciendo de intimidación para estar con sus esposos.

- Hayi maan, niya khathaza makwedini uyazi. Meneer hy wil web of daar bail is... O.K., goed. Kwedini yizapha: (Xhosa) No, te estás metiendo en problemas. (Afrikáans) Señor, quiere saber si puede pagar una fianza.
- S'banxa ndini so mntana, uvela phi, kunini ndi ku funa, fendi nga kuxelelang'un kuba siza kuya kwa Jama?: (Xhosa) Idiota, ¿dónde has estado? Te estado buscando por todas partes. ¿No te dije que íbamos a la casa de Jama?
- Tata, sesi libele noko kuba kukho umntu omdala phakathi kwethu: (Xhosa) Perdónanos, padre, habíamos olvidado que había una persona mayor en los alrededores
- Oubaas, oubaas, luister oubaas, my baas ons het die geld nie gevat nie my baas ...ons het Goodman gaan kuier my baas ... ja my baas ... ek ken hom my baas ... vra hom ... ek bly hierso ... ek bly hier in Langa my baas ... 'strue's God my baas ... baas kan konstable Mtshiselwa vra ... hy ken my, hy ken my ma, hy ken my pa oubaas... (Afrikáans) Señor, escuche señor, mi señor, nosotros no cogimos el dinero, señor ... fuimos a visitar a Goodman, señor ... sí, señor ... lo conozco, señor ... pregúntele a él ... vivo aquí ... yo vivo en Langa, señor ... Dios es testigo, señor ... el señor puede preguntarle a Mtshiselwa ... él conoce a mi madre ... también conoce a mi padre, señor...
- Abelungu ngo damn, abelungu ngo damn, abelungu ngo damn, ngo damn, ngo damn. Basibiza oo Jim, basibiza oo Jim, basibiza oo Jim, oo Jim, oo Jim: (Esta es una canción de protesta de algunas pandillas de la calle) "Los malditos blancos, los malditos blancos, los malditos blancos, malditos, malditos, malditos. Nos llaman Jim [muchachos]" (En la cultura africana, si se llama a un hombre que ha sido circuncidado por su nombre es un insulto porque a los chicos se les llama por su nombre sin añadirles un título de respeto como hermano, padre, etc.)